

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλου^r ὀν ἤκομεν πέδον,
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
of earth indeed into far reaching we have come plain,
- [2] Σκύθην ἐς^{Prp} οἷμον, ἄβατον εἰς^{Prp} ἔρημιν.
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ^{D_{Pr}} δεῖ^{Pt} χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
Hephaestus, to you but it is necessary to care orders
- [4] ἅς^{A_{Pr}} σοὶ^{D_{Pr}} πατὴρ ἐφείτο, τὸν δεῖ^{A_{Pr}} πρὸς^{Prp} πέτραις
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
which to you father ordered, this man toward rocks
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν^{ArtA} λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
high cragged the malefactor to bind
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις πέδαις.
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.
adamantine of bonds in in unbreakable fetters.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν γὰρ^{Pt} ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
the your for blossom, all craft of fire brightness,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδε^{A_{Pr}} τοι^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
- [9] ἄμαρτίας σφε^{A_{Pr}} δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
of offenses him it is necessary to the gods to give penalty,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχθῇ τὴν^{ArtA} Διὸς τυραννίδα
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
so that ever may be taught the of Zeus tyranny
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δεῖ^{Pt} παύεσθαι τρόπου.
zu lieben, des menschenfreundlichen aber aufzuhören der Art.
to accept, of philanthropic but to cease of way.
- [12] Ἥφαιστος: Κράτος Βία τε, ^{Pt} σφῶν^{DuG_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
Kratos Bia and, of you two indeed command of Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὲ^{Pt} οὐδὲν^{KonA_{Pr}} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch·
has fulfillment indeed and nothing in the way still·

[14]	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ'Pt	ἄτολμος	εἰμι	συγγενῇ	θεὸν	
	ich I	aber but	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god	
[15]	δεῖν	βίᾳ	φάραγγι	πρὸς ^{Prp}	δυσχει	μέρῳ.	
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.		
[16]	πάντως ^{Adv}	δ'Pt	ἀνάγκη	τῶν ^G	δέ ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	τόλμαν· σχεθεῖν·
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness	zu haben· to have·
[17]	ἐξ ^A	ῥιάζειν	γὰρ ^{Pt}	πατρός	λόγους	βαρύ.	
	verbannen to banish	denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.		
[18]	τῆς ^{ArtG}	ὀρθοβούλου	Θέμιδος	αἰπυμήτα	παῖ,		
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,		
[19]	ἄκοντά	σ'Ἀ _{Pr}	ἄκων	δυσλύτοις	χαλκεύμασι		
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries		
[20]	προσπασσά	λεύσω	τῷ ^D _{Pr}	ἅπανθ	ἰσώπῳ	πάγῳ	
	an nageln werde ich I will nail fast		diesem to this here	menschen leerem man deserted	Felsen crag		
[21]	ἵν'Kon	οὐτε ^{Kon}	φωνήν	οὐτε ^{Kon}	τοῦ ^G _{Pr}	μορφῇν	βροτῶν
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form	der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευτὸς	δ'Pt	ἡλίου	φοίβῃ	φλογὶ	
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame	
[23]	χρoιας	ἀμείψεις	ἄνθος.	ἀσμένῳ	δέ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you	
[24]	ἡ ^{ArtN}	ποικιλείμων	νύξ	ἀποκρύψει	φάος,		
	die the	bunt wechselnde variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,		
[25]	πάχυν	θ'Pt	ἑωσπριν	ἡλίου	σκεδᾶ	πάλιν. ^{Adv}	
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder· again·	
[26]	ἀεὶ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	παρόντος	ἀχθηδὼν	κακοῦ	
	immer always	aber but	des of the	gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil	
[27]	τρώσει	σ'Ἀ _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	λωφίτων	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πέφυκε πῶ. ^{Pt}
	wird zermürben will wear down	dich· you·	der the	erleichtern werdende abating one	denn for	nicht not	ist geworden has by nature been noch. yet.

[28]	τοιαῦτ ^A _{Pr}	ἐπ ^h ηύ ^h ρω	τοῦ ^{ArtG}	φιλαν ^h θρώπου	τρόπου.		
	solches such things	fand ich I found	des of the	menschenfreundlichen philanthropic	Charakters. way.		
[29]	θεὸς	θεῶν	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑπο ^h πτήσων	χόλον	
	Gott god	der Götter of gods	denn for	nicht not	duckend cowering	Zorn anger	
[30]	βροτοῖ ^h σι	τι ^h μὰς	ὦ ^h	πασας	πέρα ^{Prp}	δίκης.	
	den Sterblichen to mortals	Ehren honors	you	gabst bestowed	jenseits beyond	der Gerechtigkeit. of justice.	
[31]	ἀνθ ^{Prp}	ᾧ ^G _{Pr}	ἀτερ ^h πῇ	τήν ^h δε ^A _{Pr}	φρου ^h ρήσεις	πέτραι.	
	statt in return for	deren of which	unangenehme joyless	diese this here	wirst bewachen you will guard	Felsen rock	
[32]	ὀρθο ^h στάδην ^{Adv}	ἄ ^h πνος,	οὐ ^{Pt}	κάμπτων	γόνυ.		
	aufrecht stehend, upright,	schlaflos, sleepless,	nicht not	beugend bending	Knie- knee.		
[33]	πολλοὺς	δ ^{Pt}	ὄδυρ ^h μοὺς	καὶ ^{Kon}	γόους	ἄνω ^h φελεῖς	
	viele many	aber but	Klagelaute laments	und and	Wehklagen sobblings	nutzlose unprofitable	
[34]	φθέγξῃ.	Διὸς	γὰρ ^{Pt}	δυ ^h σπαραί ^h τητοι	φρένες.		
	wirst ausstoßen. you will utter.	des Zeus of Zeus	denn for	schwer erbittbar hard to entreat	Sinne. minds.		
[35]	ἅ ^h πας	δὲ ^{Pt}	τρα ^h χὺς	ὅ ^h στις ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	νέον	κρατῇ.
	ganz all	aber but	rau harsh	wer whoever	wohl ever	neu newly	herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	εἴ ^{Pt}	τί ^{Adv}	μέλ ^h λεις	καὶ ^{Kon}	κατοι ^h κτίζῃ	μάτην ^{Adv}	
	gut, well then,	warum what	zögerst du you delay	und and	bemitleidest du you pity	vergeblich; in vain;	
[37]	τί ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς	ἔχθι ^h στον	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς	θεόν ^h .
	warum why	den the	den Göttern to gods	verhasstesten most hateful	nicht not	verabscheust do you hate	Gott, god,
[38]	ὅστις ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtA}	σὸν	θνητοῖ ^h σι	προῦ ^h δωκεν	γέρας;	
	der who	das the	dein your	den Sterblichen to mortals	übergab gave	Ehrengeschenk; honor gift;	
[39] [Ἥφαιστος]:	τὸ ^{ArtN}	συγγενές	τοί ^{Pt}	δεινὸν	ἢ ^N _{Pr}	θ ^{Pt}	ὁμι ^h λία.
	das the	Verwandte kin bond	doch indeed	furchtbar terrible	welches and	und also	Umgang. association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ ^h .	ἀνη ^h κουστεῖν	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρὸς	λόγων	
	ich stimme zu- I agree.	ungehorsam sein to disobey	aber but	der of the	des Vaters father	Worte words	
[41]	οἷόν ^{Adv}	τε ^{Pt}	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^h το ^N _{Pr}	δει ^h μαίνεις	πλέον ^{Adv} .
	möglich such a	auch and	wie; how;	nicht not	dieses this	fürchtest do you fear	mehr; more;

[42] [Ἠφαιστος]: αἰεῖ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους πλέως.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
always indeed now pitiless you and of audacity full.

[43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ^{Pt} οὐ^N δὲν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνέισθαι. σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
remedy for nothing this one to be lamented. you but

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^N δὲν^A_{Pr} ὠφελοῦντα μὴ^{Pt} πόνει μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
the nothing benefiting not toil in vain.

[45] [Ἠφαιστος]: ὦ^{ij} πολὺ^N λὰ μισηθεῖσα χεῖρων^N ἔξια.
o viele gehasste Handarbeit.
O much having been hated handiwork.

[46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στυγεῖς; πόνων γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
why him do you hate; of toils for as simple word

[47] τῷ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων οὐ^N δὲν^N_{Pr} αἰτία τέχνη.
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
of the now being present nothing responsible craft.

[48] [Ἠφαιστος]: ἔμπαρ^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος ὧ^N φελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
nevertheless someone her it another ought to obtain.

[49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν^{Prp} θεοῖσι κοίρανεῖν.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.
all things burdensome except to gods to rule.

[50] ἐλεύθερος γὰρ^{Pt} οὐ^N τις^N_{Pr} ἐστὶ πλὴν^{Prp} Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
free for no one is except of Zeus.

[51] [Ἠφαιστος]: ἔγνωκα τοῖςδε^D_{Pr} κοῦδέν^{KonA}_{Pr} ἄντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
I have learned to know to these nothing to speak against I have.

[52] [Κράτος]: οὐ^N κουν^{Pt} ἐπεὶ^N ξη τῷδε^D_{Pr} δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
so that not you resting may come upon father;

[54] [Ἠφαιστος]: καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρόχειρα ψάλια δέρε^N κεσθαι πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
and indeed ready bits to see at hand.

[55] [Κράτος]: βαλὼν νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
having thrown him around hands with strong strength

- [56] ῥαίστη|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς^{Prp} πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἠφαιστος]: περαί|νεται δῆ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^{A_{Pr}}
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρα|σε μά|λον,^{Adv} σφίγ|γε, μη|δαμῆ^{Adv} χάλα.
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
strike more, tighten, in no way loosen.
- [59] δεινός| γὰρ^{Pt} εὐ|ρεῖν κάξ^{KonPrp} ἀμη|χάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἠφαιστος]: ἄρα|ρεν ἥ|δε^{N_{Pr}} γ',^{Pt} ὦ|λένη δυσε|κλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καί^{Kon} τήν|δε^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch and diese nun hefte pin fasten sicher, damit
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] μάθη| σοφι|στίης ὦν Διὸς| νωθέ|στερος.
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἠφαιστος]: πλήν^{Prp} τοῦδ'^{G_{Pr}} ἀν^{Pt} οὐ|δεῖς^{N_{Pr}} ἐν|δίκως^{Adv} μέμψαι|τό μοι.^{D_{Pr}}
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαν|τίνου νῦν^{Adv} σφη|νός αὐ|θάδη γνάθον|
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων| διαμ|πὰς^{Adv} πασ|σάλευ' ἐρρω|μένως.^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἠφαιστος]: αἰᾶ,ⁱ Προμη|θεῦ, σῶν ὑπερ|στένω πόνων.
weh, ah, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} κατο|κνεῖς τῶν^{ArtG} Διὸς| τ',^{Pt} ἐχθρῶν ὑπερ^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
- [68] στένεις;| ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυ|τὸν^{A_{Pr}} οἷ|κτιεῖς ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἠφαιστος]: ὁρᾷς| θέα|μα δυσ|σθέα|τον ὄμ|μασιν.
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
do you see spectacle hard to behold with eyes.

[70] [Κράτος]: ὁρῶ | κυροῦν | τα | τόν | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπαξίων.
 sehe ich | bestätigend | | diesen | der | Würdigen.
 I see | making good | | this one | of the | deserved.

[71] ἀλλ^{Kon} | ἀμ^{Prp} | φι | πλευ | ραῖς | μα | σχαλι | στῆρας | βάλε.
 aber | um | | den | Achsel | Klammern | | wirf.
 but | around | | sides | arm | binders | | put.

[72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ^A_{Pr} | ἀνάγκη, | μηδέν^A_{Pr} | ἐγκέλευ' | ἄγαν.^{Adv}
 tun | dieses | ist Notwendigkeit, | nichts | befiehl | zu sehr.
 to do these things | necessity, | nothing | order | too much.

[73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} | μὴν^{Pt} | κελεύ | σω | κα | πιθω | ύξω | γε^{Pt} | πρὸς.^{Prp}
 ja | wahrlich | werde befehlen | und werde an | doch | dazu.
 indeed | truly | I will order | and I will cheer | indeed | besides.

[74] χώρει | κάτω,^{Adv} | σκέλη | δε^{Pt} | κίρ | κωσον | βίᾳ.
 geh | hinunter, | Beine | aber | um spanne | mit Gewalt.
 go | down, | legs | but | encircle | by force.

[75] [Ἥφαιστος]: καὶ^{Kon} | δῆ^{Pt} | πέπρα | κται | τοῦρ | γον^{ArtN} | οὐ^{Pt} | μακρῶ | πόνῳ.
 und | ja | ist getan worden | das Werk | nicht mit langem | Mühe.
 and | indeed | has been done | the work | not with long | toil.

[76] [Κράτος]: ἐρρω | μένω^{Adv} | νῦν^{Adv} | θεῖ | νε | δια | τόρους | πέδας.
 kräftig | nun | schlage | durch bohrende | Fesseln.
 firmly | now | drive in | through piercing | fetters.

[77] ὥς^{Kon} | οὐ | πιτι | μητής | γε^{Pt} | τῶν^{ArtG} | ἔργων | βαρύς.
 denn | | Aufseher | doch | der | Werke | schwer.
 since | the overseer | the indeed | of the | works | harsh.

[78] [Ἥφαιστος]: ὅμοι^{Adv} | α | μορ | φῆ | γλῶσ | σά | σου^G_{Pr} | γηρύ | εται.
 ähnlich | der Gestalt | Zunge | deine | lässt sich vernehmen.
 alike | in form | tongue | of you | speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ^N_{Pr} | μαλθακί | ζου, | τὴν^{ArtA} | δ^{Pt} | ἐμὴν | αὐθα | δίαν
 du | verweichliche, | die | aber | meine | Starrheit
 you | soften, | the | but | my | self will

[80] ὀργῆς | τε^{Pt} | τρα | χύτη | τα | μ | ἡ^{Pt} |
 des Zorns | und | Rauheit | nicht
 of anger | and | roughness | not

[81] [Ἥφαιστος]: στείχω | μεν, | ὥς^{Kon} | κῶλοι | σιν | ἀμ | φιβληστρ' | ἔχει.
 gehen wir, | da | an Gliedern | Wurf netz | hat.
 let us go, | as | on limbs | casting net | has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} | νῦν^{Adv} | ὕβρι | ζε | καὶ^{Kon} | θεῶν | γέρα
 hier | nun | frevele | und | der Götter | Ehrengeschenke
 here | now | outrage | and | of gods | honors

[83] σολῶν | ἐφη | μέροι | σι | προ | στίθει. | τί^A_{Pr} | σοι^D_{Pr} |
 plündernd | den Sterblichen | füge hinzu. | was | dir
 plundering | to ephemeral | add. | what | to you

- [84] οἷός τε^{Pt} θνητοὶ τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαντλήσαι πόνων;
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
able indeed mortals of these to drain off toils;
- [85] ψευδῶ νύμω^{Adv} σε^A_{Pr} δαίμονες Προμηθεά
falsch benamst dich Gottwesen Prometheus
falsely named you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν^A_{Pr} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} δεῖ προμηθεώς,^{Adv}
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
call· him self for you it is necessary with forethought,
- [87] ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ τῇσδ'^G_{Pr} ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
by what way of this you will be rolled out art.
- [88] [Προμηθεύς]: ὦ^{ij} δῖος αἰθὴρ καὶ^{Kon} ταχύπτεροι πνοαί,
O göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
O divine aether and swift winged breaths,
- [89] ποταμῶν τε^{Pt} πηγαί, ποντίων τε^{Pt} κυμάτων
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
of rivers and springs, of sea and of waves
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε^{Pt} γῆ,
zahlloses Lächeln, All Mutter und Erde,
numberless smile, all mother and earth,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
and the all seeing circle of sun I call.
- [92] ἴδεσθέ μ'^A_{Pr} οἷα πρὸς^{Prp} θεῶν πάσχω θεός.
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
see me what things at the hands of gods I suffer a god.
- [93] δέρχεθ' οἷαις αἰκεῖ_{αισιν}
blickt behold welchen what sort of Misshandlungen
ill usages
- [94] διακναίόμενος τὸν^{ArtA} μυριετῆ
zernagt werdend den myriaden fachen
being worn away the ten thousand year long
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.
Zeitraum werde aushalten.
time I shall contest.
- [96] τοιόνδ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} νέος ταγὸς μακάρων
solchen der neue Anführer der Seligen
such the new leader of the blessed
- [97] ἐξηῦρ' ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} δεσμὸν ἀεικῆ.
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
devised against me bond shameful.

[98]	φεῦ ^{ij}	φεῦ, ^{ij}	τὸ ^{ArtN}	παρὸν	τὸ ^{ArtN}	τ', ^{Pt}	ἐπερχόμενον
	weh	weh,	das	gegenwärtige	das	und	herankommende
	alas	alas,	the	present	the	and	coming
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	μόχθων		
	Leid	stöhne ich,	wie	einst	Mühen		
	woe	I lament,	where	ever	of toils		
[100]	χρῆ	τέρματα	τῶνδ', ^G _{Pr}	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf	Enden	dieser	zu vollenden.			
	it is necessary	ends	of these	to bring about.			
[101]	καίτοι ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	φημι;	πάντα ^A _{Pr}	προϋξεπίσταμαι		
	und doch	was	sage ich;	alles	weiß ich vorher genau		
	and yet	what	I say;	all things	I know beforehand		
[102]	σκεθρῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μέλλοντ',	οὐδέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ποταίνιον	
	sorgfältig	die	Künftigen,	auch nicht	mir	neu	
	accurately	the	things to come,	nor even	to me		
[103]	πῆμ' οὐ	δὲν ^N _{Pr}	ἔξει.	τὴν ^{ArtA}	πεπερωμένην	δὲ ^{Pt}	χρῆ
	Leid	kein	wird kommen.	das	zu geteilte	aber	ist nötig
	woe	nothing	will come.	the	allotted	but	it is necessary
[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς ^{Kon}	ῥᾶστα, ^{AdvSup}	γινώσκονθ'	ὅτι ^{Kon}	
	Anteil Schicksal	zu tragen	so	am leichtesten,	erkennend	dass	
	portion fate	to bear	as	most easily,	knowing	that	
[105]	τὸ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.	
	die	der	Notwendigkeit	ist	unüberwindliche	Kraft.	
	the	of the	necessity	is	irresistible	strength.	
[106]	ἀλλ', ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	σιγαῖν	οὔτε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	σιγαῖν	τύχας
	aber	weder	schweigen	noch	nicht	schweigen	Schicksale
	but	neither	to be silent	nor	not	to be silent	fortunes
[107]	οἶόν	τέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τάσδ', ^A _{Pr}	ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ ^{Pt} γέρα
	möglich	auch	mir	diese	ist.	den Sterblichen	denn Ehren
	possible	indeed	to me	these	is.	to mortals	for gifts
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ', ^{ArtD}	ἐνέζευγμαι	τάλας.		
	gebend	Zwängen	diesen	bin eingespannt	Elender.		
	giving	to necessities	these	I have been yoked	wretched.		
[109]	ναρθη	κοπλήρωτον	δὲ ^{Pt}	θηρώμαι	πυρρός		
	Narthex	gefüllte	aber	jage ich mir	des Feuers		
	fennel stalk	filled	but	I hunt	of fire		
[110]	πηγὴν	κλοπαίαν,	ἣ ^N _{Pr}	διδάσκαλος	τέχνης		
	Quelle	gestohlene,	die	Lehrerin	der Kunst		
	spring	stolen,	which	teacher	of art		
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ ^{Kon}	μέγας	πόρος.	
	aller	den Sterblichen	ist erschienen	und	großer	Ausweg.	
	of all	to mortals	has appeared	and	great	resource.	

[112]	τοιῶν	δε	ποι	νάς	ἀμ	πλακη	μάτων	τίνω
	solcher			Strafen		Verfehlungen		zahle ich
	of such			penalties		of errors		I pay

[113]	ὑπαι	θρίοις	δεσμοῖς	πεπασ	σαλευ	μένος.
	unter freiem Himmel		Fesseln		an	gepfählt worden.
	in the open air		bonds		having been nailed.	

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	ἄ ^{ij}	ἄ ^{ij}	ἔα ^{ij}	ἔα ^{ij}				
		ach	ach	wehe	wehe.				
		ah	ah	woe	woe.				
[115]		τίς ^{N_{Pr}}	ἄχώ,	τίς ^{N_{Pr}}	ὄδμα	προσέπτα	μ ^{A_{Pr}}	ἄφεγγής,	
		welcher	Lärm,	welcher	Geruch	ist her zu geflogen	mich	licht los,	
		what	sound,	what	scent	flew toward	me	light less,	
[116]		θεόσυ	τος,	ἢ ^{Kon}	βρότειος,	ἢ ^{Kon}	κεκραμένη;		
		göttlich	genährt,	oder	menschlich,	oder	gemischt;		
		god sent,		or	mortal,	or	mixed;		
[117]		ἵκετο	τερμόνιον	τίς ^{N_{Pr}}	ἐπὶ ^{Prp}	πάγον			
		kam	grenz ständigen	jemand	auf	Felsen			
		came	end most	someone	upon	crag			
[118]		πόνων	ἐμῶν	θεω	ρός,	ἢ ^{Kon}	τί ^{A_{Pr}}	δῆ ^{Pt}	θέλων;
		der Leiden	meiner	Zuschauer,	oder	was	nun	wollend;	
		of pains	my	spectator,	or	what	indeed	willing;	
[119]		ὄρᾱ	τε	δε	σμώτην	με ^{A_{Pr}}	δύ	σποτμον	θεόν
		seht			Gefangenen	mich	unglücks	seligen	Gott
		see			prisoner	me	ill	fated	god
[120]		τὸν ^{ArtA}	Διὸς	ἐχθρόν,	τὸν ^{ArtA}	πᾶ	σι	θεοῖς	
		den	des Zeus	Feind,	den	allen		Göttern	
		the	of Zeus	enemy,	the	to all		gods	
[121]		δι ^{Prp}	ἄπεχ	θείας	ἐλθόνθ'	ὅποσοι ^{N_{Pr}}			
		wegen	Feindschaft		gekommen seiend	so viele			
		through	hatred		having come	as many as			
[122]		τῇν ^{ArtA}	Διὸς	αὐλήν	εἰσοιχ	νεῦσιν,			
		die	des Zeus	Hof	hinein gehen,				
		the	of Zeus	court	enter,				
[123]		διὰ ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	λίαν ^{Adv}	φιλότη	τα	βροτῶν.		
		wegen	der	allzu	Freund	schaft	der Sterblichen.		
		because of	the	excessive	affection		of mortals.		
[124]		φεῦ ^{ij}	φεῦ ^{ij}	τί ^{A_{Pr}}	ποτ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	κινάθισμα	κλύω	πέλας ^{Adv} οἰωνῶν;
		weh	weh,	was	denn	wieder	Rüttel laut	höre ich	der Vögel;
		alas	alas,	what	ever	again	whirring	I hear	of birds;

[125] αἰθήρ δ' ἑλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυσρίζει.
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
 aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοι^D_{Pr} φοβερόν τὸ^{ArtN} προσέρπον.
 alles mir furcht erregend das the heran kriechende.
 all to me fearful the creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]: μὴδὲν^A_{Pr} φοβηθῆς· φιλία γὰρ^{Pt} ἅδε^N_{Pr} τάξις
 nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θααῖς ἀμίλλαις
 der Flügel schnellen Wett kämpfen
 of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδε^A_{Pr} πάγον, πατρώας
 stieß an diesen Felsen, des Vaters
 approached this here crag, of paternal

[130] μόγις^{Adv} παρειπούσα φρένας.
 mühsam überredend Gemüter.
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἔπεμψαν αὖραι·
 schnell tragende aber mich sandten Auren·
 rapid bearing but me sent breezes·

[132] κτύπου γὰρ^{Pt} ἄχῳ χάλυβος διήξεν ἄντρων
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
 of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔπληξέ μου^G_{Pr} τὰν^{ArtA} θεμερῶπιν αἰδῶ·
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty·

[134] σύθην δ' ^{Pt} ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῷ.
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ^{ij} αἰαῖ,^{ij}
 weh weh,
 alas alas,

[136] τῆς^{ArtG} πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ^{ArtG} περὶ^{Prp} πᾶσάν θ' ^{Pt} εἰλισσομένου
 des um ganze und sich windenden
 of the around all and coiling around

[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ	ρεύματι	παῖδες	πατρός,	Ὠκεανοῦ,
	Erde un müdem earth with un sleeping	Strom stream	Kinder children	des Vaters, of father,	Okeanos, Oceanus,
[139]	δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷω	δεσμῷ,	προσπορπατὸς		
	blickt, behold, erblickt look upon	welchem Band, in what bond,	ange heftet fastened on		
[140]	τῆσδε ^G _{Pr}	φάραγγος	σκοπέλοις	ἐν ^{Prp}	ἄκροις
	dieser of this	Schlucht ravine	Fels spitzen on crags	in in	höchsten topmost
[141]	φρουρὰν	ἄζηλον	ὀχρήσω.		
	Wache guard	nicht beneidenswerte unenviable	werde ertragen. I shall bear.		

Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω,	Προμηθεῦ·	φοβερά	δ' ^{Pt}	έμοῖσιν ^D _{Pr}	ὄσσοις
	blicke, I see,	Prometheus· Prometheus·	furchtbare fearsome	aber but	meinen to my	Augen eyes
[143]	ὀμίχλα	προσῆξε	πλήρης			
	Nebel mist	kam heran came near	voll full			
[144]	δακρύων	σὸν ^A _{Pr}	δέμας	εἰσιδούσα		
	der Tränen of tears	deinen your	Leib body	erblickend having seen		
[145]	πέτραις	προσαυαίνόμενον				
	an Felsen on rocks	verdorrend being parched against				
[146]	ταῖσδ' ^D _{Pr}	ἀδαμαντοδέτοις	λύμαις.			
	diesen by these	adamant gebundenen adamant bound	Martern. outrages.			
[147]	νέοι γὰρ ^{Pt}	οἰακονόμοι	κρατοῦσ',	Ὀλύμπου.		
	neue new	denn for	Ruder führer tiller keepers	herrschen, rule, of Olympus·		
[148]	νεοχμοῖς	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	νόμοις	Ζεὺς ἀθέτῳ ^{Adv}	κρατύνει.
	neu artigen new made	aber but	nun indeed	Gesetzen by laws	Zeus Zeus ungerechterweise without custom	herrscht. makes strong.
[149]	τὰ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πελώρια	νῦν ^{Adv}	ἁιστοῖ.
	die the	früher before	aber but	gewaltigen huge	jetzt now	vernichtet. makes vanish.
[150] [Προμηθεύς]:	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	μ' ^A _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆν	νέρθεν ^{Adv}
	wenn if	denn indeed	mich me	unter under	Erde the earth	unten down below
						und also
						des Hades of Hades

[151]	τοῦ ^{ArtG}	νεκρο	δέγμονος	εἰς ^{Prp}	ἀπέ	ρατον	
	des of the	Toten	aufnehmenden corpse receiver	in	grenzenlosen boundless		
[152]	Τάρταρον	ἤκεν,					
	Tartaros Tartarus	sandte, he sent,					
[153]	δεσμοῖς	ἀλύτοις	ἀγρίως ^{Adv}	πελάσας,			
	Fesseln with bonds	un löslichen un loosenable	wild savagely	genähert habend, having brought near,			
[154]	ὥς ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	θεὸς	μήτε ^{Kon}	τις ^{N Pr}	ἄλλος	
	so dass so that	weder neither	Gott a god	noch nor	irgend einer anyone	anderer else	
[155]	τοῖσδ' ^{D Pr}	ἔπε	γῆθει.				
	an diesen in these	sich freute. rejoiced.					
[156]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰθέριον	κίνυμ'	ὁ ^{ArtN}	τάλας	
	nun now	aber but	ätherisches aetherial	Jagd beute prey	der the	Elende wretched	
[157]	ἐχθροῖς	ἐπίχαρ	τα ^{Adv}	πέπον	θα.		
	den Feinden to enemies	zum Ergötzen to delight		habe erlitten. I have suffered.			

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^{N Pr}	ὧ ^{Adv}	δε ^{Adv}	τλη	σικάρ	δῖος	
	wer who	so thus		leidens mütig enduring hearted			
[159]	θεῶν,	ὅτῳ ^{D Pr}	τάδ' ^{A Pr}	ἐπι	χαρῇ;		
	der Götter, of gods,	wem to whom	dieses these	erfreulich; pleasing;			
[160]	τίς ^{N Pr}	οὐ ^{Pt}	ξυνα	σχαλᾷ	κακοῖς		
	wer who	nicht not	mit betrübt ist shares grief	Übeln with evils			
[161]	τεοῖσι, ^{D Pr}	δίχα ^{Prp}	γε ^{Pt}	Διός;	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπι
	deinen, with your,	ohne apart from	doch at least	Zeus; of Zeus;	er the	aber but	grollend in hostility
						ἀεί ^{Adv}	
						immer always	
[162]	θέμενος	ἄγναμπτον	νόον				
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending	Sinn mind				
[163]	δάμναται	Οὐράνιαν	γένναν,	οὐδὲ ^{Kon}	λήξει,		
	bezwingt subdues	himmlische heavenly	Sippe, race,	und nicht nor	wird aufhören, will cease,		

[164]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	κορέση	κέαρ	ἢ ^{Kon}	παλάμα	τινὶ ^{D_{Pr}}
	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy	Herz heart	oder or	mit Hand with hand	irgend einer some
[165]	τὰν ^{ArtA}	δυσάλωτον	ἔλη	τις ^{N_{Pr}}	ἀρχάν.			
	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone	Herrschaft. rule.			
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	ἐμοῦ, ^{G_{Pr}}	καίπερ ^{Kon}	κρατεραῖς	ἐν ^{Prp}	γυιοπέδαις
	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,	obwohl although	starken strong	in in	Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου,	χρεῖαν	ἔξει	μακάρων	πρύτανις,			
	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed	Vorsteher, ruler,			
[168]	δεῖξαι	τὸ ^{ArtA}	νέον	βούλευμ'	ὕφ' ^{Prp}	οἷτου ^{G_{Pr}}		
	zu zeigen to show	das the	neue new	Vorhaben plan	von by	wem whom		
[169]	σκήπτρον	τιμὰς	τ' ^{Pt}	ἄποσυ	λάτται.			
	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.				
[170]	καί ^{Kon}	μ' ^{A_{Pr}}	οὐτι ^{Pt}	μελιγλώσσοις	πειθοῦς	ἐπαοιδαῖσιν		
	und and	mich me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion	Beschwörungen with incantations		
[171]	θέλξει,	στερεάς	τ' ^{Pt}	οὐποτ' ^{Adv}	ἀπειλάς			
	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und and	niemals never	Drohungen threats			
[172]	πτήξας	τόδ' ^{A_{Pr}}	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	καταμη	νύσω,			
	erzittert habend having cowered	dies this	ich I	werde kundtun, will declare,				
[173]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγρίων	δεσμῶν	χαλάσει		
	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild	Fesseln of bonds	löse he loosen		
[174]	ποινὰς	τε ^{Pt}	τῖναι	τῇσδ' ^{G_{Pr}}	αἰκείας	ἐθελήσει.		
	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this	Misshandlung outrage	will. he be willing.		

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ ^{NPr}	μὲν ^{Pt}	θρασύς	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	πικραῖς		
	du you	zwar indeed	kühn bold	auch and	und also	bitteren bitter		
[176]	δύαι σιν	οὐ δὲν ^{APr}	ἐπι χαλᾷς,					
	Leiden with griefs	nichts nothing	nimmst krumm, you lament,					

- [177] ἄγαν^{Adv} δ'Pt ἐλευθεροστομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς^APr δέPt φρένας ἐρέθεισε διάτορος φόβος.
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ'Pt ἀμφι^{Prp} σαῖς^DPr τύχαις,
fürchte aber um deine Schicksale,
I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^GPr πόνων χρή σε^APr τέρμα κέλσαντ'.
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ^{Pt} ἦθεα καὶ^{Kon} κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι^{Kon} τραχὺς καὶ^{Kon} παρ'Prp ἐαυτῷ^DPr τὸ^{ArtA} δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας^{Adv} οἶω, μαλακογνώμων
dennoch meine ich, milde gesinnt
nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ'Pt ὅταν^{Kon} ταύτῃ^DPr ραίσθη.
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche.
he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] τὴν^{ArtA} δ'Pt ἀτέραμον στορέσας ὀργήν
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς^{Prp} ἄρθρον ἐμοὶ^DPr καὶ^{Kon} φιλότητα
in Bund mir und Freundschaft
into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ'Pt ἥξει.
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
hastening to one hastening sometime he will come.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκ κάλυπον καὶ^{Kon} γέγων' ἡμῖν^DPr λόγον,
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
all things uncover and aloud to us word,
- [190] ποῖω^DPr λαβὼν σε^APr Ζεὺς ἐπ'Prp αἰτιάματι,
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
on what having taken you Zeus upon charge,

[191]	οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκίζεται·
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet· is outraged·

[192]	δίδαξον	ἢ μᾶς, ^{A Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^{A Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει	λόγῳ.
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.

[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγέειν	νὰ μέν ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	λέγειν	ἐστὶν	τάδε, ^{A Pr}
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,

[194]	ἄλγος	δὲ ^{Pt}	σιγᾶν,	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα.
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.

[195]	ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ, ^{AdvSup}	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath

[196]	στάσις	τ, ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀλλήλοισιν ^{D Pr}	ὦροθύνετο,
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,

[197]	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,

[198]	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δὴθεν, ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse

[199]	σπεύδοντες,	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	μήποτ, ^{Adv}	ἄρξειεν	θεῶν,
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,

[200]	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	τὰ ^{ArtA}	λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade

[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Χθονὸς	τέκνα,
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,

[202]	οὐκ ^{Pt}	ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ ^{Pt}	μηχανὰς
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices

[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits

[204]	ᾧοντ'	ἄμοχθελι ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	βίαν	τε ^{Pt}	δεσπόσειν·
	meinten they thought	müheles without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden· to be master·

[205]	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt} τηρ	οὐχ ^{Pt}	ἅπαξ ^{Adv}	μόνον ^{Adv}	Θέμις,
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only	Themis, Themis,
[206]	καὶ ^{Kon}	Γαῖα,	πολ ^λ ῶν	ὀνο ^{μα} των	μορφῇ	μία,	
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many	Namen names	Gestalt form	eine, one,	
[207]	τὸ ^{ArtA}	μέλ ^λ λον	ἥ ^{Adv}	κρά ^ν ιναι	το ^τ	πρ ^ο υτε ^θ ε ^σ πί ^κ ει,	
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way	vollendet würde might be fulfilled		vorher verkündet hatte, had fore told,	
[208]	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	κατ ^{Prp}	ἰσχ ^{υν}	οὐ ^{δε} ^{Kon}	πρ ^{ος} ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} καρ ^{τε} ρόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the Starke mighty
[209]	χρεῖη,	δόλ ^ω	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ὑπερ ^σ χόν ^{τας}	κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come	zu überwinden. to prevail.	
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λόγοι ^{σιν}	ἐξηγου ^{μέν} ου			
	solches such things	meiner of me	Worten with words	aus führend seienden expounding			
[211]	οὐκ ^{Pt}	ἡ ^{ξί} ωσαν	οὐ ^{δε} ^{Kon}	προ ^σ βλέ ^ψ αι	τὸ ^{ArtA}	πᾶν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.	
[212]	κρά ^{τι} στα ^{AdvSup}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	παρε ^σ τώ ^{των}	τότε ^{Adv}	
	am besten most especially	ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present	damals then	
[213]	ἐφαί ^{νε} τ'	εἶ ^ν αι	προσ ^{λα} βόν ^{τα}	μη ^{τέρ} α			
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen habend having taken besides	Mutter mother			
[214]	ἐκόν ^θ	ἐκόν ^{τι}	Ζη ^{νι}	συμ ^{πα} ρα ^{στα} τεῖν.			
	willig willing	willigen to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen. to stand with.			
[215]	ἐμαῖς	δὲ ^{Pt}	βου ^{λαῖς}	Ταρ ^{τάρου}	μελαμ ^{βα} θής		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels	des Tartaros of Tartarus	schwarz tief black deep		
[216]	κευθμῶν	καλύ ^{πτει}	τὸν ^{ArtA}	παλαι ^{γενῆ}	Κρόνον		
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus		
[217]	αὐτοῖ ^{σι} _{Pr}	συμ ^{μά} χοι ^{σι}	τοι ^{άδ} ^A _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}		
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.	solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν	τύραν ^{νος}	ὦ ^φ ελη ^{μέν} ος		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden having been benefited		

- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖς δέ^{ArtD} μ^A_{Pr} ἐξημείψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has required.
- [220] ἔνεστι γάρ^{Pt} πως^{Adv} τοῦ το^N_{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς^{ArtD} φίλοισι μὴ^{Pt} πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends not to have trusted.
- [222] ὃ^A_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔρω^{Pt} τᾶτ', αἰ^{Pt} τίαν καθ^{Prp} ἣν^{Pt} τινά^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεταί με^A_{Pr} τοῦ το^A_{Pr} δῆ^{Pt} σαφηνιῶ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶον ἐς^{Prp} θρόνον
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐ^{Pt} θύς^{Adv} δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο
anderen zu and in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} αἰστώσας γένος
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε πλὴν^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
and in these no one was going against except me.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμησ'· ἐξελευσάμην βροτούς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
I but I dared· I released mortals
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας εἰς^{Prp} Ἅιδου μολεῖν.
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed into of Hades to go.

- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖςδε πημοναῖσι κάμπτομαι,
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,
- [234] πάσχειν μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ'^{Pt} ἰδεῖν.
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
to suffer indeed with painful, with piteous but to see.
- [235] θνητοὺς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτῳ προθέμενος, τούτου^{G Pr} τυχεῖν
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην αὐτός^{N Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὧδ'^{Adv} ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
so thus ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε^{Pt} κακὰ^{KonPrp} πέτρας εἰργασμένος
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις^{N Pr} Προμηθεῦ, σοῖσιν^{D Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ
wer, whoever, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
whoever, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις· ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} οὐτ'^{Pt} ἄν^{Pt} εἰσιδεῖν τάδε^{A Pr}
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
with toils· I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ'^{Pt} ἡλγύνθην κέαρ.
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
I needed having seen and I was grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις γ'^{Pt} ἐλεῖνός εἰσορᾶν ἐγώ^{N Pr}.
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μή^{Pt} ποῦ^{Adv} τι^{A Pr} προύβης τῶνδε^{G Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω^{AdvKmp};
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς γ'^{Pt} ἔπαυσά μὴ^{Pt} προδεῖν^{Pt} μορὸν.
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον εὖρὼν τῇσδε^{G Pr} φάρμακον νόσου;
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἐλπίδας κατώκισα.
blinde blind in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
blind in them hopes I settled.

[247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὠφέλη^{μα} τοῦτ'^A_{Pr} ἔδω^ρρήσω^{βροτοῖς}.
 groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
 great benefit this you bestowed to mortals.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖς^D_{Pr} δέ^{μέν} τοι^{Pt} πῦρ^{ἔγώ}^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ὥ^{πασα}.
 zu in addition to diesen these doch however Feuer fire ich ihnen gewährte ich.
 in addition to these these however fire I to them I granted.

[249] [Χορός]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} φλογω^{πὸν} πῦρ^{ἔχουσ'} ἐφ'ἡμεροί^{μεροι}.
 und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
 and now flame faced fire do they have day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὗ^G_{Pr} γε^{Pt} πολ^{λάς} ἐκ^{μαθή}σονται^{τέχνας}.
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
 from which at least many they will learn out arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖς^{δε} δὴ^{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^{ἐπ'}^{Prp} αἰ^{τιά}μασιν^{μασιν}.
 mit solchen ja dich Zeus auf An klagen—
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκί^{ζεταί} τε^{Pt} κοῦ^{δαμῇ}^{KonAdv} χαλᾷ^{κακῶν}.
 schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
 he outrages and also and in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἐ^{στιν} ἄ^{θλου} τέρ^{μα} σοι^D_{Pr} προκεί^{μενον}.
 und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
 nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλ^{λο} γ'^{Pt} οὐ^{δέν}^N_{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D_{Pr} δοκῇ^{δοκῇ}.
 nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
 not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει^{δε}^{Pt} πῶς^{Adv} τίς^N_{Pr} ἐλ^{πίς}; οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{ὅτι}^{Kon}.
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] ἥμαρ^{τες} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἥμαρ^{τες} οὐτ'^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} λέγειν^{λέγειν}.
 fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] καθ'^{Prp} ἡ^{δονήν} σοί^D_{Pr} τ'^{Pt} ἄλ^{γος} ἀλ^{λα}^{Kon} ταῦ^{τα}^A_{Pr} μὲν^{Pt}.
 nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
 according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] μεθ'ᾧ^{μεν}, ἄ^{θλου} δ'^{Pt} ἐκ^{λυσιν} ζήτει^{τινά}^A_{Pr}.
 lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
 let us leave, of contest but release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἐλα^{φρὸν} ὅ^{στις}^N_{Pr} πη^{μάτων} ἔξω^{Adv} πόδα^{πόδα}.
 leicht wer der Leiden außer halb Fuß
 light whoever of pains outside foot

[260] ἔχει^{παραι}νεῖν^{νου}θετεῖν^{τε}^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}.
 hat zur aten er mahnen und den schlecht
 has to advise to admonish and also the badly

[261] πράσσοντ'. ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ'^A_{Pr} ἅπαντ' ἤπι|στάμην.
handelnd· ich aber dies things alles wußte ich.
doing· I but these things all I knew.

[262] ἐκὼν ἐκὼν ἤμαρ|τον, οὐκ^{Pt} ἄρνη|σομαι.
willig willig fehlte ich, nicht werde ver|leugnen·
willing willing I erred, not I will deny·

[263] θνητοῖς ἀρή|γων αὐ|τὸς^N_{Pr} ἡύ|ρόμην πόνους.
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
to mortals helping myself I found toils.

[264] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} τι^A_{Pr} ποι|ναῖς γ'^{Pt} ὧ|ρόμην τοίαι|σί με^A_{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] κατισχ|νανεῖ|σθαι πρὸς^{Prp} πέτραις πεδαρ|σίοις,
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
to be wasted near to rocks high aloft,

[266] τυχόντ' ἐρή|μου τοῦδ'^G_{Pr} ἀγεί|τονος πάγου.
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar lösen Felsens.
having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόν|τα μὴ^{Pt} δύρεσθ' ἄχη,
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
and to me the the indeed present not lament woes,

[268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶ|σαι τὰς^{ArtA} προσερ|πούσας τύχας
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
to the ground but go the creeping near fortunes

[269] ἀκού|σαθ', ὥς^{Kon} μάθη|τε διὰ^{Prp} τέλους τὸ^{ArtA} πᾶν.
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
listen, so that you may learn through end the whole.

[270] πίθε|σθέ μοι^D_{Pr} πίθε|σθε, συμ|πονῇ|σατε
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
be convinced by me be convinced, toil with

[271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦν|τι ταύ|τά^A_{Pr} τοι^{Pt} πλανω|μένῃ
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
to the now laboring. the same indeed wandering

[272] πρὸς^{Prp} ἄλ|λοτ'^{Adv} ἄλ|λον πη|μονή προσι|ζάνει.
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσαις ἐπεθώ|ξας τοῦτο,^A_{Pr} Προμηθεῦ.
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] καί^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῷ|ποδὶ κραι|πνόσυτον
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
and now with light foot swift rushing

- [275] θᾶκον | προλιποῦσ',
Sitz vor verlassen habend,
seat having left before,
- [276] αἰθέρα | θ^{Pt} ἄγνόν | πόρον οἰωνῶν,
Äther und rein Weg der Vögel,
aether and holy passage of birds,
- [277] ὀκριοῖσση | χθονὶ τῇδε^D_{Pr} πελῶ,
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
rugged earth to this here I come to be,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} πόνους χρήζω διὰ^{Prp} παντὸς ἀκοῦσαι.
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
the your but toils I desire through all to hear.
- [279] [Ὠκεανός]: ἦκω | δολιχῆς | τέρμα κε | λεύθου
komme ich langen Ende des Weges
I have come of long of road
- [280] διαμειψάμενος | πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
having crossed over toward you, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγικῇ | τόνδ'^A_{Pr} οἰωνόν
den flügel geschmückten diesen Vogel
the winged this here bird
- [282] γνώμη | στομίῳν | ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend-
with mind of bits without guiding straight-
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς | δέ^{Pt} τύχαις, | ἴσθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} δοκῶ, συγγενὲς οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
the and for me, I suppose, kin bond thus thus compels,
- [285] χωρὶς^{Prp} τε^{Pt} γένους | οὐκ^{Pt} ἔστιν ὅτῳ^D_{Pr}
ohne und Geschlechts nicht ist wem
apart from and of kin not is to whom
- [286] μείζονα μοῖραν | νείμαιμ' ἢ^{Kon} σοί.^D_{Pr}
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
greater share fate I might allot than to you.
- [287] γνώση | δέ^{Pt} τάδ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔτυμ', οὐδ' ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
you will know but these that true, and not in vain
- [288] χαριτογλωσσέειν | ἔστι μοι^D_{Pr} φέρε γὰρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir· komm denn
to speak graciously there is to me· come for

[289]	σήμαιν'	ᾧ ^A _{Pr}	τί ^A _{Pr}	χρή	σοι ^D _{Pr}	σὺμ	πράσσειν·
	zeige an tell	was what	auch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you		mit wirken· to co act·
[290]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ' ^{Pt}	ἐρεῖς	ὥς ^{Kon}	ὦ	κεανοῦ
	nicht not	denn for	je ever	wirst sagen you will say	dass that		des Okeanos of Oceanus
[291]	φίλος	ἐ	στὶ	βεβαιό	τερός	σοι ^D _{Pr}	
	Freund friend	ist is		zuverlässiger more firm		dir. to you.	
[292] [Προμηθεύς]:	ἔα ^{ij}	τί ^A _{Pr}	χρῆ ^{ma}	καὶ ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	πόνων
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed	der Mühen of toils
							meiner my
[293]	ἥκεις	ἐπό	πτης;	πῶς ^{Adv}	ἐτόλ	μησας,	λιπών
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;		wie how	wagtest du, you dared,		verlassend having left
[294]	ἐπώ	νυμόν	τε ^{Pt}	ρεῦ ^{μα}	καὶ ^{Kon}	πετρη	ρεφῇ
	namen gebenden upon name d		und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed	
[295]	αὐτό	κτιτ'	ἄν	τρα,	τῇν ^{ArtA}	σιδη	ρομή
	selbst gegraben self wrought		Höhlen, caves,		die the	eisen gebärend iron begetting	τορα
[296]	έλθεῖν	ἐς ^{Prp}	αἶ ^{αν;}	ἦ ^{Pt}	θεω	ρήσων	τύχας
	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look		Schicksale fortunes
[297]	ἐμὰς	ἀφῖ	ξαι	καὶ ^{Kon}	συνα	σχαλῶν	κακοῖς;
	meine my	angekommen sein to arrive		und and	mit betrübend sharing grief		bei Übeln; with evils;
[298]	δέρκου	θέα	μα,	τόν	δε ^A _{Pr}	τόν ^{ArtA}	Διὸς
	blicke look	Anblick, spectacle,		diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,
[299]	τὸν ^{ArtA}	συν	κατα	στήσαν	τα	τῇν ^{ArtA}	τυραν
	den the		mit eingesetzt habend having together set up			die the	Tyrannis, tyranny,
[300]	οἷαις	ὑπ' ^{Prp}	αὐ	τοῦ ^G _{Pr}	πη	μοναῖ	σι
	welchen by what sort	von under by		ihm him	Heimsuchungen with miseries		beuge ich mich. I am bent.
[301] [Ὠκεανός]:	ὁρῶ,	Προμη	θεῦ,	καὶ ^{Kon}	παρα	ινέσαι	γέ ^{Pt}
	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,		und and	zu raten to advise		doch indeed
							dir to you
[302]	θέλω	τὰ ^{ArtA}	λῶ	στα,	καί	περ ^{Kon}	ὄν
	will ich I wish	die the	besten, best,		obwohl although	seiend being	bunt vielfältig. variegated.

[303]	γίγνω σκε σου τὸν ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} μεθάρ μοσαι τρόπους erkenne dich selbst und change for yourself Weisen ways
[304]	νέους· νέος γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τύραν νος ἐν ^{Prp} θεοῖς· neue· new denn auch Tyrann unter Göttern· new· new for and tyrant among gods·
[305]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ὥ ^{Adv} δε ^{Adv} τρα χεῖς καὶ ^{Kon} τεθηγ μένους λόγους wenn aber so raue und geschärft worden Worte if but thus rough and having been sharpened words
[306]	ρίψεις· τάχ ^{Adv} ἄν ^{Pt} σου ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} μακρὰν ^{Adv} ἄνω τέρω ^{AdvKmp} wirst werfen· bald wohl deiner auch weit höher you will hurl· perhaps ever of you and far higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεὺς· ὥ στε ^{Kon} σοι ^D _{Pr} τὸν ^{ArtA} νῦν ^{Adv} ὄχλον der Sitze würde hören Zeus· so dass dir die jetzt Last sitting might hear Zeus· so that to you the now trouble
[308]	παρόν τα μόχ θων παι διὰν εἶναι δοκεῖν· gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen· being present of toils play to be to seem·
[309]	ἀλλ ^{Kon} · ὧ ^{ij} ταλαί πωρ ^{Adv} · ἃς ^A _{Pr} ἔχεις ὀργὰς ἄφες· aber· o Elender· die hast du Zorn lass los· but· O wretched one· which you have angers let go·
[310]	ζητεῖ δε ^{Pt} τῶν δε ^G _{Pr} πη μάτων ἀπαλ λαγὰς· suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen· seek but of these of sufferings releases·
[311]	ἀρχαῖ ^{Adv} · ἴσως ^{Adv} σοι ^D _{Pr} φαί νομαι λέγειν τάδε ^A _{Pr} · old fashioned· vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses· old fashioned· perhaps to you I appear to say these·
[312]	τοιαῦ τα μέν τοι ^{Pt} τῆς ^{ArtG} ἄγαν ^{Adv} ὕψη γόρου solches jedoch der allzu hoch rednerisch such however of the too much high speaking
[313]	γλώσσης· Προμη θεῦ· τὰ πίχει ρα γί γνεται· der Zunge· Prometheus· die Gegenleistungen werden· of tongue· Prometheus· penalties come to be·
[314]	σὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} οὐ δέπω ^{Adv} ταπει νός οὐδ ^{Pt} εἵκεις κακοῖς· du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln· you but not yet humble and not you yield to evils·
[315]	πρὸς ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} παροῦ σι δ ^{Pt} ἄλ λα προσ λαβεῖν θέλεις· zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du· besides the being present but other to take in addition you wish·
[316]	οὐκουν ^{Pt} ἔμοι γε ^D _{Pr} χρῶ μενος διδα σκάλω doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer surely not to me at least using as teacher

[317]	πρὸς ^{Prp}	κέν	τρα	κῶ	λον	ἐκτενεῖς,	ὁρῶν	ὅτι ^{Kon}
	gegen against	Stacheln goads	Glied limb			wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς	μόναρ	χος	οὐδ' ^{Pt}	ὑπεύ	θυνος	κρατεῖ.	
	rau harsh	Allein herrscher sole ruler		auch nicht and not	verantwortlich accountable		herrscht. rules.	
[319]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^N	μὲν ^{Pt}	εἶμι	καὶ ^{Kon}	πειρά	σομαι
	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and	versuchen werde ich I will try	
[320]	ἐὰν ^{Kon}	δύναμαι	τῶν	δέ ^G	σ' ^A	ἐκλύσαι	πόνων.	
	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these		dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.	
[321]	σύ ^N	δ' ^{Pt}	ἡσύχα	ζε	μηδ' ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	λαβρο	στόμει.
	du you	aber but	ruhe be quiet		auch nicht and not	allzu too much	speak laut rede. boisterously.	
[322]	ἢ οὐκ ^{KonPt}	οἶσθ'	ἀκρι	βῶς ^{Adv}	ῶν	περισ	σόφρων	ὅτι ^{Kon}
	oder nicht or not	weißt du you know		genau exactly	seiend being	über over	klug wise	dass that
[323]	γλῶσση	ματαί	α	ζημία	προστρί	βεται;		
	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty		reibt sich an; is incurred;			
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ	σ' ^A	ὁθοῦ	νεκ' ^{Kon}	ἐκτός ^{Prp}	αἰτίας	κυρεῖς	
	beneide ich I envy	dich you	weil for which sake		außerhalb outside of	der Schuld cause	triffst du you happen	
[325]	τούτων ^G	μετα	σχεῖν	καὶ ^{Kon}	τετολ	μηκῶς	ἐμοί. ^D	
	dieser of these	mit teilhaben to take part		und and	gewagt habend having dared		mir. for me.	
[326]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔα	σον	μηδέ ^{Pt}	σοι ^D	μελη	σάτω.
	und and	nun now	lass let be	auch nicht and not	dir to you		sorge es. let it be of concern.	
[327]	πάντως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πείσεις	νιν ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὐπιθής.
	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn him	nicht not	denn for	leicht überredbar. easy to persuade.
[328]	πάπται	νε	δ' ^{Pt}	αὐτὸς ^N	μή ^{Pt}	τι ^A	πημανθῆς	ὁδῶ.
	achte take care	aber but		selbst your self	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed	auf Weg. on the way.
[329] [Ὠκεανός]:	πολλῶ	γ' ^{Pt}	ἀμείνων	τοὺς ^{ArtA}	πέλας	φρενοῦν		ἔφυς
	um vieles by much	doch indeed	besser better	die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind		bist geworden you grew
[330]	ἢ ^{Kon}	σαυτόν ^A	ἐργ	αὐ	κού ^{KonPt}	λόγῳ	τεκμαί	ρομαι.
	als than	dich selbst- your self	durch Tat in deed	und nicht and not	durch Rede in word		schließe ich. I conclude.	

- [331] ὀρμῶ^{μενον} δέ^{Pt} μη^{δαμῶς}^{Adv} ἀντι^{σπάσης}.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
rushing but in no wise you resist.
- [332] αὐχῶ γὰρ^{Pt} αὐ^{χῶ} τήν^{δε}^{A_{Pr}} δω^{ρεάν} ἐμοί^D^{Pr}
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe
I boast for I boast this here gift
mir to me
- [333] δώσειν Δί', ὥστε^{Kon} τῶν^{δέ}^{G_{Pr}} σ' ^{A_{Pr}} ἐκλύσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σ' ^{A_{Pr}} ἐπαι^{νῶ} κού^{δαμῆ}^{KonAdv} λήξω ποτέ^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
the indeed you I praise and in no way I will cease ever.
- [335] προθυ^{μίας} γὰρ^{Pt} οὐ^{δὲν}^{A_{Pr}} ἐλ^{λείπεις}. ἀτὰρ^{Kon}
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] μηδὲν^{A_{Pr}} πόνει. μάτην^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{δὲν}^{A_{Pr}} ὦ^{φελῶν}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] ἐμοί^D^{Pr} πονή^{σεις}, εἴ^{Kon} τι^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] ἀλλ^{Kon} ἢ^{σύχα} ζε^{σαυ} τὸν^{A_{Pr}} ἐκ^{ποδῶν}^{Adv} ἔχων.
aber but ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
but be quiet your self out of the way having.
- [339] ἐγὼ^N^{Pr} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}, εἰ^{Kon} δυ^{στυχῶ}, τοῦδ' ^{G_{Pr}} εἵ^{νεκα}^{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
I for not, if I am unlucky, for this because of
- [340] θέλομ' ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} πλείστοι^{σι} πη^{μονὰς} τυχεῖν.
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
I might wish ever as to the most miseries to obtain.
- [341] οὐ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} κασι^{γνήτου} τύχαι
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
not indeed since me and of brother fortunes
- [342] τεῖρουσ' Ἄτλαν^{τος}, ὃς^N^{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐ^{σπέρους} τόπους
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
wear down of Atlas, who toward western places
- [343] ἔστη^{κε} κί^{ον'} οὐ^{ρανοῦ} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χθονός
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
has stood pillar of sky and and of earth
- [344] ὤμοις ἐρεῖ^{δων}, ἄχ^{θος} οὐκ^{Pt} εὐάγ^{καλον}.
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
on shoulders pressing, burden not easy to bear.

- [345] τὸν^{ArtA} γῆ|γενῆ τε^{Pt} Κίλι|κίων οἰκή|τορα
den der erd geboren und auch der Kilikier Bewohner
the earth born and of Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτι|ρα, δά|ιον τέρας
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
of caves having seen I pitied, baneful monster
- [347] ἑκατογ|κάρα|νον πρὸς^{Prp} βίαν|χειροῦ|μενον
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
hundred headed by force being overcome
- [348] Τυφῶ|να θοῦ|ρον· πᾶ|σιν ἄν|τέστη θεοῖς,
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
Typhon rushing· to all he stood against to gods,
- [349] σμερδναῖ|σι γαμ|φηλαῖ|σι συ|ρίζων φόβον·
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
with terrible with curved beaks whistling fear·
- [350] ἐξ^{Prp} ὁμ|μάτων δ·^{Pt} ἥστρα|πτε γορ|γυπὸν σέλας,
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
out of eyes but was flashing grim eyed brightness,
- [351] ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς τυραν|νίδ' ἐκ|πέρσων βίᾱ·
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
that the of Zeus tyranny out sacking by force·
- [352] ἀλλ·^{Kon} ἦλ|θεν αὐ|τῷ^D Ζη|νὸς ἄ|γρυπνον βέλος,
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
but came to him of Zeus un sleeping missile,
- [353] κατα|βάτης κεραυ|νὸς ἐκ|πνέων φλόγα,
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
down goer thunderbolt out breathing flame,
- [354] ὃς^N αὐ|τὸν^A ἐξέπλη|ξε τῶν^{ArtG} ὕψη|γόρων
der ihn erschütterte der hoch redenden
who him struck out of the high speaking
- [355] κομπα|σμάτων· φρένας γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A τυπεῖς
Prahleien· Sinne denn for in sie selbst geschlagen seiend
of boasts. wits for into them selves having been struck
- [356] ἐφε|ψαλώ|θη κά|ξεβρον|τήθη σθένος.
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft,
was shredded and was thundered out strength.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖ|ον καὶ^{Kon} παρὰ|ορον δέμας
und nun unnütz und missgestalt Leib
and now useless and out of season body
- [358] κεῖται στενω|ποῦ πλη|σίον^{Prp} θαλασ|σίου
liegt des Engpasses nahe des Meeres
lies of a strait near of the sea

[359]

ἰπούμενος

ρίζαισιν

Αἰτναίαις

ὑπο·^{Prp}

unter drückt werdend
being pressed

von Wurzeln
by roots

der Ätnaischen
Etnaeian

unter·
under·

[360]

κορυφαῖς

δ·^{Pt}

ἐν·^{Prp}

ἄκραις

ἥμενος

μυδροκτυπεῖ

auf Gipfeln
on peaks

aber
but

in
in

den höchsten
topmost

sitzend
sitting

hammer schlägt
hammer strikes

[361]

Ἥφαιστος·

ἐνθεν·^{Adv}

ἐκκραγήσονται

ποτε·^{Pt}

Hephaistos·
Hephaestus·

davon
from there

werden aus brechen
will burst forth

einst
sometime

[362]

ποταμοὶ

πυρρός

δάπτοντες

ἀγρίαις

γνάθοις

Ströme
rivers

des Feuers
of fire

zer beißend
devouring

mit wilden
with wild

Kiefern
jaws

[363]

τῆς·^{ArtG}

καλλικάρπου

Σικελίας

λευροῦς

γύας·

der
of the

schön fruchtigen
fair fruited

Siziliens
of Sicily

glatten
white

Böden·
lands·

[364]

τοιόνδε

Τυφῶς

ἐξαναζέσει

χόλον

solchen
such a

Typhon
Typhon

auf kochen lassen wird
out will boil up

Zorn
anger

[365]

θερμοῖς

ἀπλάτου

βέλεσι

πυρπνόου

ζάλης,

mit heißen
with hot

maßlosen
of trackless

Geschossen
missiles

feuer hauchenden
of fire breathing

Böe,
blast,

[366]

καίπερ·^{Kon}

κεραυνῶ

Ζηνὸς

ἦν θρακωμένος·

obwohl
although

vom Blitz
by thunderbolt

des Zeus
of Zeus

verkohlt worden.
having been charred.

[367]

σύ·^N
_{Pr}

δ·^{Pt}

οὐκ·^{Pt}

ἄπειρος,

οὐδ·^{Kon}

ἐμοῦ·^G
_{Pr}

διδασκάλου

du
you

aber
but

nicht
not

unerfahren,
un experienced,

und nicht
nor

meiner
of me

als Lehrer
as teacher

[368]

χρήξεις·

σεαυτὸν·^A
_{Pr}

σῶζ'

ὅπως·^{Kon}

ἐπίστασαι·

bedarfst·
you need·

dich selbst
your self

rette
save

wie
as

du verstehst·
you know·

[369]

ἐγὼ·^N
_{Pr}

δὲ·^{Pt}

τὴν·^{ArtA}

παροῦσαν

ἀντλήσω

τύχην,

ich
I

aber
but

das
the

gegenwärtige
present

werde ausschöpfen
I will draw off

Schicksal,
fortune,

[370]

ἔστ·^{Kon}

ἄν·^{Pt}

Διὸς

φρόνημα

λωφήση

χόλου.

bis
until

wohl
ever

des Zeus
of Zeus

Sinn
purpose

nach lasse
may abate

des Zorns.
of anger.

[371] [Ὠκεανός]:

οὐκουν·^{Pt}

Προμηθεῦ,

τοῦτο·^A
_{Pr}

γινώσκεις,

ὅτι·^{Kon}

nicht also,
surely not,

Prometheus,
Prometheus,

dies
this

erkennst,
do you know,

dass
that

[372]

ὀργῆς

νοσοῦσης

εἰσὶν

ἰατροὶ

λόγοι;

der Zornes
of anger

krankend
being diseased

sind
are

Ärzte
physicians

Worte;
words;

[373] [Προμηθεύς]: ἔάν^{Kon} τις^{N Pr} ἐν^{Prp} καιρῷ γε^{Pt} μάλ' ἥσσον κέαρ
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
 if ever someone in right time at least may soften heart

[374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶν τα θυμὸν ἰσχνάινει βίᾳ.
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ἰκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμῆσθαι δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν τίνα^{A Pr}
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
 in the to be eager but and to dare what

[376] ὁρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.^{A Pr}
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
 toil excessive light minded and naïvety.

[378] [Ἰκεανός]: ἔα με^{A Pr} τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ^{Kon}
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
 let be me in this the disease to be ill, since

[379] κέρδι στον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.
 am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
 most profitable well thinking not to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκήσει τὰμ πλάκῃμ' εἶναι τόδε.^{N Pr}
 mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ἰκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ' ἐς οἶκόν σου λόγος στέλλει πάλιν.^{Adv}
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε^{A Pr} θρήνος οὐ μὲν εἰς^{Prp} ἔχθραν βάλη.
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ἰκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ νέον^{Adv} θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
 then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: τοῦτου^{G Pr} φυλάσσομαι μὴ ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ἰκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.
 brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
 set off, bring, save the present mind.

[387] [Ἰκεανός]:	ὀρμω	μένω	μοι ^D _{Pr}	τόνδ ^{ArtA}	ἔθω	υξας	λόγον.
	auf brechenden to one starting		mir to me	diesen this	riefst zu you shouted		Wort. word.
[388]	λευρὸν	γὰρ ^{Pt}	οἷμον	αἰθέρος	ψαίρει	πτεροῖς	
	glatten white	denn for	Weg way	des Äthers of aether	streift it brushes	mit Flügeln with wings	
[389]	τετρα	σκελῆς	οἷω	νόσ·	ἄσμενος	δέ ^{Pt}	τᾶν ^{Pt}
	vier füßiger four legged		Vogel· bird·	gern glad	aber but	wohl ever	
[390]	σταθμοῖς	ἐν ^{Prp}	οἱ	κείοι	σι	κάμψειεν	γόνυ.
	bei Stätten at stalls	in in	eigenen own	würde beugen would bend			Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω	σε ^A _{Pr}	τᾶς ^{ArtG}	οὐλομένας	τύχας,	Προμηθεῦ·
	ich stöhne I lament	dich you	der the	verfluchten accursed	Schicksale, fortunes,	Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα	δ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ὄσσω		
	tränen gestaut tear dripping	aber but	von from	Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν	λειβομένα	ῥέος	παρειὰν		
	zarte slender	träufelnd pouring	Fließen stream	Wange cheek		
[394]	νοτίοις	ἔτεγξα	παγαῖς·			
	feuchten with moist	benetzte ich I wetted	Quellen· springs·			
[395]	ἀμέγαρτα	γὰρ ^{Pt}	τάδε ^A _{Pr}	Ζεὺς		
	undankbare un grateful	denn for	dieses these	Zeus Zeus		
[396]	ἰδίοις	νόμοις	κρατύνων			
	mit eigenen with his own	Gesetzen laws	herrschend making strong			
[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς ^{ArtD}			
	hoch mütigen over proud	Göttern to gods	den the			
[398]	πάρως ^{Adv}	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν·			
	ehedem formerly	zeigt he shows	Speer kraft. spear.			

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα δ'Pt ἤδηAdv στονόεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῇ|
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰνArtA σὰν|
stöhnen die deine
they groan the your

[402] ξυνομαιμόνων τεPt τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,

[403] ὅποσοιN τ'Pt ἔποικον ἀγνᾶς|
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy

[404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι|
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τεPt γᾶς ἔνοικοι|
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,

[409] καίKon Σκύθης ὄμιλος, οἳN γᾶς|
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφιPrp Μαί||ῳτιν|
äußersten Ort um Maeotis
farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,
haben See,
they hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ'^{Pt} ἄρειον ἄνθος,
 Arabiens und kriegerisches Blüte,
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημον οἷ^N_{Pr} πόλισμα
 hoch steil die Stadt
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας^{Adv} νέμονται,
 des Kaukasus nahe wohnen,
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶ^{||}ροισι
 feindlicher Heer, spitz bugigen
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.
 brüllend in Speeren.
 roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δῆ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον ἐν^{Prp} πόνοις
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ^{||}μαις
 bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,
 ich sah, Gott,
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
 des Atlas überragende Kraft mächtige,
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὅς^N_{Pr} γᾶν οὐράνιον τε^{Pt} πόλον
 der Erde himmlischen und Pol
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.
 mit Rücken unter stützt.
 with back he supports under.

Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ^{Pt} γᾶ στένει τύχας
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
 Prometheus, your but earth groans fortunes

- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἅιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μὴδ' αὐθαδίᾳ
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] σιγᾶν με· σὺν νοίᾳ δέ· δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich· in Nachsinnen aber· nagt Herz,
to be silent me· with thought but I am devoured heart,
- [431] ὁρῶν ἐμαυτὸν ὧδε πρὸ σελοῦ μενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
and yet to gods the young these honors
- [433] τίς ἄλλος ἢ γὰρ παντελῶς διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδύαισιν ἂν
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
but these things I am silent· and and for to knowing ones would
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δέ· πῆματα
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber· Heimsuchungen
to you I would say· the in the in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before
- [437] ἔννοος ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
sane I set and of minds attaining.

[438]	λέξω	δέ, ^{Pt}	μέμψιν	οὐ ^A τιν ^{Pr}	ἀνθρώποις	ἔχων,
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,
[439]	ἀλλ ^{Kon}	ὧν ^G Pr	δέδωκ'	εὖνοιαν	ἐξηγούμενος·	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	aus fñhrend· expounding·	
[440]	οἱ ^N Pr	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην, ^{Adv}
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,
[441]	κλύοντες	οὐκ ^{Pt}	ἤκουον,	ἀλλ ^{Kon}	ὄνειράτων	
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams	
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαῖσι	τὸν ^{ArtA}	μακρόν	βίον	
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life	
[443]	ἔφυρον	εἰκῇ ^{Adv}	πάντα, ^A Pr	κοὔτε ^{KonPt}	πλινθιφεῖς	
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded	
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν,	οὐ ^{Pt}	ξύλουργίαν·	
	Häuser houses	an gefñgt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·	
[445]	κατώρυχες	δ ^{Pt}	ἔναιον	ὥστ ^{Kon}	ἀήσυροι	
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed	
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς	ἀνηλίους·	
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.	
[447]	ἦν δ ^{Pt}	οὐδὲν ^N Pr	αὐτοῖς ^D Pr	οὐτε ^{Kon}	χείματος	τέκμαρ
	war aber was but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὔτ ^{Kon}	ἀνθεμῶδους	ἡρος	οὔτε ^{Kon}	καρπίμου	
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frñhlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful	
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ ^{Kon}	ἄτερ ^{Prp}	γνώμης	τὸ ^{ArtN} πᾶν
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the Ganze whole
[450]	ἔπρασον,	ἔστε ^{Kon}	δή ^{Pt}	σφιν ^D Pr	ἀντολὰς	ἐγὼ ^N Pr
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I
[451]	ἄστρον	ἔδειξα	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δυσκρίτους	δύσεις·
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.

[452]	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἀριθ ^D μόν,	ἐξοχόν	σοφισμάτων,	
	und	freilich	Zahl,	ausgezeichneten	der Künste,	
	and	indeed	number,	preeminent	of devices,	
[453]	ἐξη ^ũ ρον	αὐτοῖς, ^D _{Pr}	γραμμα ^D των	τε ^{Pt}	συνθέσεις,	
	fand ich aus	ihnen,	der Buchstaben	und	Zusammen setzungen,	
	I discovered	for them,	of letters	and	compositions,	
[454]	μνήμην	ἀπάν ^D των,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.		
	Gedächtnis	aller,	musen geborene	Werk meisterin.		
	memory	of all,	muse mothered	device.		
[455]	κᾶζε ^ũ ξα	πρῶ ^D τος	ἐν ^{Prp}	ζυγοῖ ^D σι	κνώδαλα	
	und jochte	zuerst	in	Jochen	Un tiere	
	and I yoked	first	in	yokes	beasts	
[456]	ζεύγλαι ^D σι	δουλεύον ^D τα	σάγμασιν	θ', ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	
	Joch riemen	dienend	Last sätteln	und,	damit	
	with yoke straps	serving	with packs	and,	so that	
[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων		
	den Sterblichen	der größten	Nachfolger	Mühsale		
	to mortals	of greatest	successors	of toils		
[458]	γένονθ',	ὑφ', ^{Prp}	ἄρμα ^D	τ', ^{Pt}	ἤγαγον	φιληνίους
	würden werden,	unter	Wagen	und	führte ich	zügeln freundliche
	they might become,	under	chariot	and	I led	yoke loving
[459]	ἵππους,	ἄγαλμα	τῆς ^{ArtG}	ὑπερπλοῦτου	χλιδῆς.	
	Pferde,	Schmuck	der	über reichen	Üppigkeit.	
	horses,	ornament	of the	over rich	luxury.	
[460]	θαλασσόπλαγκτα	δ', ^{Pt}	οὐ ^D τις ^N , _{Pr}	ἄλλος	ἀντ', ^{Prp}	ἐμοῦ ^G , _{Pr}
	meer um irrten den	aber	keiner	anderer	statt	meiner
	sea wandering	but	no one	else	instead of	me
[461]	λινόπτερ'	ἠ ^ũ ρε ναυτίλων	ὀχήματα.			
	leinen beflügelte	fand	der Seeleute	Fahrzeuge.		
	linen winged	found	of sailors	vehicles.		
[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας		
	solche	Vorrichtungen	aus erfunden habend	Elender		
	such	devices	having discovered	wretched		
[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς ^N , _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω	σόφισμ'	ὅτῳ ^D , _{Pr}
	den Sterblichen,	selbst	nicht	habe ich	Kunst griff	womit
	for mortals,	my self	not	I have	device	by which
[464]	τῆς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρούσης	πῆμονης	ἀπαλλαγῶ.	
	der	jetzt	gegenwärtigen	Heimsuchung	entbunden werde.	
	of the	now	being present	of affliction	I may be released.	
[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκῆς	πῆμ'.	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν	
	hast erlitten	schändliches	Leid·	ab geglitten	der Sinne	
	you have suffered	shameful	woe·	having been unbalanced	of wits	

[466] πλανᾷ, κακὸς δ' ἰατρός ὥς τις ἐς νόσον
 irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
 you wander, bad but physician as someone into disease

[467] πεσὼν ἄθυμεις καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
 gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
 having fallen you are downcast and your self not you have

[468] εὕρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.
 zu finden durch welche Arzneien heilbar.
 to find by what sort of remedies curable.

[469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάση πλέον,
 das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
 the remaining of me hearing you may marvel more,

[470] οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμήσάμην.
 welcherlei Künste und auch Mittel wege
 what sort arts and also resources I contrived.

[471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,
 das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
 the indeed greatest, if someone into disease might fall,

[472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὐτε βρώσιμον,
 nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
 not was remedy anything, nor edible,

[473] οὐ χρὶστόν, οὐδέ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
 nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
 not anointing, nor drinkable, but of drugs

[474] χρεῖα κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν
 durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
 by need they were wasting, before at least I to them

[475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἁκεσμάτων,
 zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
 I showed mixtures of gentle of remedies,

[476] αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.
 mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
 by which the all they ward off diseases.

[477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
 Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
 ways and many of divination I set in order,

[478] κᾶκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρὴ
 und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
 and I judged first out of dreams which it is necessary

[479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
 Wirk lichkeit zu werden, Omen omens und schwer deutbare
 waking state to become, omens and hard to discern

[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς ^{D Pr}	ἐνοδίου	τε ^{Pt}	συμβόλους·
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them	unterwegse on the road	und and	Zeichen- tokens·
[481]	γαμψώνυχων	τε ^{Pt}	πτῆσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς ^{Adv}
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately
[482]	διώρισ',	οἵτινές ^{N Pr}	τε ^{Pt}	δεξιῶν	φύσιν
	bestimmte ich, I distinguished,	welche who ever	und and	günstig right hand	von Natur by nature
[483]	εὐώνυχους	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίαίταν	ἥντινα ^{A Pr}
	un günstigen left hand	und, and,	auch and	Lebens weise way of life	welche which ever
[484]	ἔχουσ'	ἕκαστοι ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^{A Pr}
	haben they have	je weils, each,	und and	gegen toward	einander each other
[485]	ἔχθραι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στέργηθρα	καὶ ^{Kon}
	Feindschaften enmities	und and	auch and	Zuneigungen affections	und and
[486]	σπλάγχων	τε ^{Pt}	λειότητα	καὶ ^{Kon}	χροῖαν
	der Eingeweide of entrails	und and	Glätte, smoothness,	und and	Färbung complexion
[487]	ἔχουσ'	ἄν ^{Pt}	εἰη	δαίμοσιν	πρὸς ^{Prp}
	haben they have	wohl ever	wäre might be	den Dämonen to daimons	zum toward
[488]	χολή, λοβοῦ	τε ^{Pt}	ποικίλην	εὐμορφίαν.	
	Galle, des Lappens of lobe	und and	bunte variegated	Gestalt. beauty.	
[489]	κνίση	τε ^{Pt}	κῶλα	συγκαλυπτά	καὶ ^{Kon}
	durch Rauch with savor smoke	und and	Glieder limbs	mit Bedeckung covered together	und and
[490]	ὁσφύν	πυρῶσας	δυστέκμαρτον	ἐς ^{Prp}	τέχνην
	Lende loin	verbrannt habend having burned	schwer abschätzbar hard to judge	in into	Kunst art
[491]	ᾧδωσα	θητούς,	καὶ ^{Kon}	φλογωπά	σήματα
	wies ich I taught	Sterbliche, mortals,	und and	flamm scheinende flame faced	Zeichen signs
[492]	ἐξέμω	μάτωσα,	πρόσθεν ^{Adv}	ὄντ'	ἐπάργεμα.
	be äugte ich, I made clear,	zuvor formerly	seiend being	matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	τοιαῦτα	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ταῦτ' ^{A Pr}	ἐνερθε ^{Adv}
	derartiges such	zwar indeed	nun indeed	dieses- these·	unten beneath

[494]	κεκρυμμέν',	ἀνθρώποι	σιν	ὦφελήματα,			
	verborgen gewesenene, hidden,	den Menschen for humans		Nutz dinge, benefits,			
[495]	χαλκόν,	σίδηρον,	ἄργυρον,	χρυσόν	τε ^{Pt} τίς ^N _{pr}		
	Erz, bronze,	Eisen, iron,	Silber, silver,	Gold gold	und and wer who		
[496]	φήσειεν	ἄν ^{Pt}	πάροιθεν ^{Adv}	ἐξευρεῖν	ἐμοῦ; ^G _{pr}		
	würde sagen would say	wohl ever	zuvor before	aus finden to discover	meiner; of me;		
[497]	οὐδεὶς, ^N _{pr}	σάφ' ^{Adv}	οἶδα,	μὴ ^{Pt}	μάτην ^{Adv}	φλύσαι	θέλων.
	niemand, no one,	klar clearly	weiß ich, I know,	nicht not	vergeblich vainly	schwätzen to babble	wollend. willing.
[498]	βραχεῖ	δὲ ^{Pt}	μύθῳ	πάντα ^A _{pr}	συλλήβδην ^{Adv}	μάθε,	
	in kurzem in short	aber but	Wort by speech	alles all things	zusammen gefasst together	lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι	τέχναι	βροτοῖσιν	ἐκ ^{Prp}	Προμηθέως.		
	alle all	Künste arts	den Sterblichen to mortals	aus out of	des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μὴ ^{Pt}	νυν ^{Adv}	βροτούς	μὲν ^{Pt}	ὦφέλει	καιροῦ	πέρα, ^{Adv}
	nicht not	nun now	die Sterblichen mortals	zwar indeed	hilf benefit	des Zeitpunkts beyond	hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ ^G _{pr}	δ' ^{Pt}	ἀκήδει	δυστοχοῦντος.	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{pr}	
	deiner of your self	aber but	sei unbekümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	denn for	ich I	
[502]	εὖελπίς	εἰμι	τῶνδε ^G _{pr}	σ' ^A _{pr}	ἐκ ^{Prp}	δεσμῶν	ἔτι ^{Adv}
	guter Hoffnung of good hope	bin I am	von diesen of these	dich you	aus out of	Fesseln of bonds	noch still
[503]	λυθέντα	μηδὲν ^A _{pr}	μῆλον	ἰσχύσειν	Διός.		
	gelöst worden having been loosed	nichts nothing	weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{pr}	ταύτην ^D _{pr}	Μοῖρά	πῶ ^{Pt}	τελεσφόρος	
	nicht not	diese these	so in this way	Schicksal Fate	noch yet	erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κρᾶναι	πέπρωται,	μυρίας	δὲ ^{Pt}	πημοναῖς		
	zu voll bringen to accomplish	ist beschieden, has been allotted,	unzähligen with myriad	aber but	Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις	τε ^{Pt}	καμφορεῖς	ὥδε ^{Adv}	δεσμὰ	φυγγάνω.	
	Leiden with griefs	und and	entgegengetrieben having been bent	so thus	Fesseln bonds	entgehe- I escape.	
[507]	τέχνη	δ' ^{Pt}	ἀνάγκης	ἀσθενέστερα	μακρῶ.		
	Kunst art	aber but	der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.		

[508] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	οὐν ^{Pt}	ἀνάγκης	ἐστὶν	οἱ	ἄκοστροφόρος;
	wer who	nun then	der Notwendigkeit of necessity	ist is		Ruder lenker; helm turner;
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι	τρίμορφοι	μνήμονές	τ' ^{Pt}	Ἐρινύες	
	Schicksals Göttinnen Fates	drei gestaltig three formed	gedenk sam mindful	und and	Erinnyen Erinyes	
[510] [Χορός]:	τούτων ^G _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	Ζεὺς	ἐστὶν	ἄσθενέστερος;	
	von diesen of these	also then	Zeus Zeus	ist is	schwächer; weaker;	
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκουν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐκφύγοι	γε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	πεπρωμένην.
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the	Bestimmte. allotted.
[512] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πέπρωται	Ζηνὶ	πλὴν ^{Prp}	ἀεὶ ^{Adv} κρατεῖν;
	was what	denn for	ist beschieden has been allotted	dem Zeus to Zeus	außer except	immer always zu herrschen; to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τούτ' ^A _{Pr}	οὐκέτ' ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	πύθοιο	μηδέ ^{Pt}	λίπαρει.
	dieses this	nicht mehr no longer	wohl ever	würdest erfahren you might learn	auch nicht nor	bitte. press.
[514] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	πού ^{Pt}	τί ^A _{Pr}	σεμνόν	ἐστὶν	ὃ ^N _{Pr} ξυναμπέχεις.
	wahrlich indeed	wohl I suppose	etwas something	ehr würdig august	ist is	was which zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὐδαμῶς ^{Adv}
	einer anderen of another	Rede of word	erinnert euch, remember,	diesen this	aber but	keineswegs in no way
[516]	καιρὸς	γεγῶνεῖν,	ἀλλὰ ^{Kon}	συγκαλυπτέος		
	Zeitpunkt time	zu sagen, to speak aloud,	sondern but	zu verbergen to be covered up together		
[517]	ὅσον ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	τόνδε ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	σώζων	ἐγὼ ^N _{Pr}
	so viel as much	wie möglich· most·	diesen this	denn for	bewahrend saving	ich I
[518]	δεσμούς	ἀεικεῖς	καὶ ^{Kon}	δύας	ἐκφυγάνων.	
	Fesseln bonds	schändliche shameful	und and	Leiden griefs	entgehe. I escape.	

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ' ^{Pt}	ὃ ^{ArtN}	πάντα	νέμουν	
	nimmer never at all	der the	alles all things	zuteilend distributing	
[520]	θεῖτ'	ἐμᾶ	γνώμα	κράτος	ἀντίπαλον
	möge setzen may set	meiner in my	Meinung mind	Macht power	gegen streitende opposing
					Zeus, Zeus,

[521]	μηδ ^{Pt}	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	όσίαις	
	auch nicht nor	möchte ruhen lassen might I rest	die Götter gods	frommen with holy	
[522]	θοίναις	ποτινισομένα			
	Mahlzeiten feasts	Trank opfernd being feasted			
[523]	βουφόνους	παρ ^{Prp}	Ὠκεανοῦ	πατρός	ἄσβεστον πόρον,
	rinder tötenden with ox slaying	bei by	des Okeanos of Oceanus	des Vaters of father	un löschbaren Strom, unquenchable stream,
[524]	μηδ ^{Pt}	ἀλίτοιμι	λόγοις		
	auch nicht nor	möchte sündigen might I transgress	mit Worten in words		
[525]	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τόδ ^N _{Pr}	ἐμμένει	
	sondern but	mir to me	dies this	möge bleiben may remain	
[526]	καί ^{Kon}	μήποτ ^{Pt}	ἐκτακείη		
	und and	niemals never	möge ver gehen may it be removed		

Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἄδύ	τι ^A _{Pr}	θαρσαλέαις		
	süß sweet	etwas somewhat	mutigen with bold		
[528]	τὸν ^{ArtA}	μακρὸν	τείνειν	βίον ἐλπίσι,	φαναῖς
	den the	langen long	zu spannen to stretch	Leben durch Hoffnungen, life with hopes,	glänzenden bright
[529]	θυμὸν	ἀλδαίνουσιν	ἐν ^{Prp}	εὐφροσύναις	
	den Mut spirit	erfreuend nourishing	in in	Freuden. joys.	
[530]	φρίσσω	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	δερκομένα	
	ich schaudere I shudder	aber but	dich you	an blickend seeing	
[531]	μυρίοις	μόχθοις	διακναιόμενον	Ζῆνα	
	zahlreichen with myriad	Mühen toils	zernagt werdenden being worn away	Zeus Zeus	
[532]	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρομέων		
	denn for	nicht not	zitternd trembling		
[533]	ῥαδίᾳ	γνώμα	σέβῃ		
	mit leichter with easy	Gesinnung mind	verehrst du you revere		

[534] θνατοὺς ἄγαν,^{Adv} Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως^{Kon} ἄχαρις | χάρις, ὦ^{ij} φίλος· εἰ||πὲ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
come, how graceless grace, O friend· say

[536] ποῦ^{Adv} τίς^N ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς^N ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ',^{Pt} ἐδέρχθης |
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

[538] ὀλιγοδρανίαν |
geringe Kraft
febleness

[539] ἄκικυν, ἰσόνειρον, ὅ^{Adv} τὸ^{ArtN} φωτῶν |
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540] ἀλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὐποτε^{Pt} |
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
blind race having been hampered; never

[541] τὰν^{ArtA} Διὸς ἁρμονίαν |
die des Zeus Fügung
the of Zeus harmony

[542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί. |
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε^A σὰς προσιδοῦς' ὀλοᾶς |
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
I learned these your having looked upon baneful

[544] τύχας, Προμηθεῦ. |
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.

[545] τὸ^{ArtN} διαμφίδιον δέ^{Pt} μοι^D μέλος προσέπτα |
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
the two way but to me song flew toward

[546] τὸδ',^N ἐκεῖ νό^N θ',^{Pt} ὅ^N τ',^{Pt} ἀμφι^{Prp} |
dieses jenes und, das und um
this that and, which and around

- [547] λουτρὰ καὶ^{Kon} λέχος σὸν ὑμεναίου
Bäders und Bett dein sangen Hochzeitslieder
baths and bed your were singing wedding songs
- [548] ἰότα τι^{AdvSup} γάμων, ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὁμοπάτριον ἔδνοις
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
with most violet of marriages, when the same fathered with marriage gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόνα
führtest Hesione
you led Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.
- [551] [ἰώ]: τίς^{N_{Pr}} γῆ; τί^{N_{Pr}} γένος; τίνα^{A_{Pr}} φῶ λεύσσειν
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
who land; what race; whom whom I say to look upon
- [552] τόνδε^{A_{Pr}} χαλινοῖς ἐν^{Prp} πετρῖνοις
diesen Zaum zeugen in steinernen
this with bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] τίνος^{G_{Pr}} ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι^{Adv} γῆς ἡ^{ArtN} μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} ἔ^{ij} ἔ, ^{ij}
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις^{N_{Pr}} αὖ^{Pt} με^{A_{Pr}} τὰν^{ArtA} τάλαιναν οἷστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ^{ij} δᾷ^{ij} φοβοῦμαι
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] τὸν^{ArtA} μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,
der aber geht listiges Auge habend,
the but goes treacherous eye having,

- [561] ὃν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} καθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε^{Pt} νῆστιν ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπο^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.
klagenden schlaf bringenden Gesang.
sounds sleep giving melody.
- [567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] ποῖ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ' αἶδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κρόνιε παῖ, τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; ξ^{ij} ξ^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] οἰστρολάτῳ δὲ^{Pt} δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὧδε^{Adv} τείρεις;
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με^A_{Pr} φλέξον, ἢ^{Kon} χθονὶ κάλυπον, ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,

[575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge

[576] εὐγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.

[577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολὺ πλανοὶ πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings

[578] γεγυμνάκασιν, οὐδ^{KonPt} ἔχω μαθεῖν ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where

[579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.

[580] κλύεις φθέγμα τᾶς^{ArtG} βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;

[581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω τῆς^{ArtG} οἱ στροδινῆτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

[582] τῆς^{ArtG} Ἰναχίδας; ἡ^N_{Pr} Διὸς θάλλει κέαρ
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
of the Inachian; who of Zeus warms heart

[583] ἔρωτι, καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses

[584] Ἥρα στυγῇ τὸς πρὸς^{Prp} βίαν γυμνάζεταιται.
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
by Hera hateful toward force is trained.

[585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρός ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;

[586] εἰπέ μοι^D_{Pr} τᾷ^{ArtD} μογερᾷ τίς^N_{Pr} ὦν;
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;

[587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} τάλας,
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,

[588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον ὧς^{Adv} ξύμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst;
the wretched thus true things do you address;

- [589] θεόσυτον τε^{Pt} νόσον ὠνόμασας, ἃ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
god sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με^A_{Pr} χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ^{ij} ξ^{ij}
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh
withers me anointing with goads, roaming he he
- [591] σκιρτημάτων δέ^{Pt} νήσισιν αἰκεΐαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δέ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἷ^N_{Pr} ἔ^{ij} ξ^{ij}
der Gott wesen aber welche die, weh weh
of daimons but who who, he he,
- [595] οἷ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μογοῦσιν;
wie ich Leidenden;
with which I with toils;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶς^{Adv}
aber mir klar
but to me clearly
- [597] τέκμηρον ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐπαμμένει
Beweis was irgend mich erwartet
a sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί^A_{Pr} μῆ^{Kon} χαρ, ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ^{Kon} οἶσθα.
zeige, wenn doch weißt du.
show, if indeed you know.
- [600] θρόει, φράζε τᾷ^{ArtD} δυσπλάνῳ παρθένῳ.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω σοι^D_{Pr} πᾶν ὅπερ^A_{Pr} χρήσεις μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ^{Kon} ἀπλῶ λόγῳ,
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
not entangling riddles, but with simple speech,

[603] ὥσπερ^{Kon} δίκαι^{on} πρὸς^{Prp} φίλους οἷγειν στόμα.
wie as gerecht just zu toward Freunden öffnen to open Mund.
mouth.

[604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρᾱς Προμηθεά.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
of fire to mortals giver you see Prometheus.

[605] [Ιῶ]: ὧ^{ij} κοινὸν ὦφελήμα θνητοῖσιν φανείς,
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
O common benefit to mortals having appeared,

[606] τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ^{ArtG} δίκην πάσχεις τάδε;^{A_{Pr}}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;
these;

[607] [Προμηθεύς]: ἄρμοῖ πέπαυμαι τοὺς^{ArtA} ἐμούς θρηνῶν πόνους.
an Bändern bin aufgehört die the meinen klagend
at joints I have ceased my lamenting Mühen.
toils.

[608] [Ιῶ]: οὐκ οὖν^{Pt} πόροις ἂν^{Pt} τήνδε^{A_{Pr}} δωρεὰν ἐμοί;^{D_{Pr}}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe
surely not with means ever this gift mir;
to me;

[609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἤντιν^{A_{Pr}} αἰτῇ· πᾶν γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιό μου.^{G_{Pr}}
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl
say which ever you ask· all for ever erfahren würdest du
you might learn von mir.
of me.

[610] [Ιῶ]: σήμη^{on} ὅστις^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} φάραγι σ'^{A_{Pr}} ὥχμασεν.
zeige an wer in Schlucht dich befestigte,
indicate who in ravine you he fastened.

[611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον, Ἡφαίστου δέ^{Pt} χεῖρ.
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [Ιῶ]: ποινὰς δέ^{Pt} ποίων ἅμπλακῆμάτων τίνεις;
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῶ σοι^{D_{Pr}} σαφηνίσας μόνον.^{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
so much I suffice to you having made clear only.

[614] [Ιῶ]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^{D_{Pr}} τέρμα τῆς^{ArtG} ἐμῆς πλάνης
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς^{N_{Pr}} ἔσται τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ χρόνος.
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν σοι^{D_{Pr}} κρεῖσσον ἢ^{Kon} μαθεῖν τάδε.^{A_{Pr}}
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
the not to learn to you better than to learn these.

[617] [ἰώ]: μήτοι^{Pt} | με^A_{Pr} | κρύψῃς | τοῦθ'^A_{Pr} | ὅπερ^A_{Pr} | μέλλω | παθεῖν.
 doch nicht | mich | verberge | dies | was eben | bin im Begriff | zu leiden.
 indeed not | me | you hide | this | which indeed | I am about | to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | μεγαίρω | τοῦ^G_{Pr} | σοί^D_{Pr} | δωρήματος.
 sondern | nicht | versage ich | dieses | dir | des Geschenkes.
 but | not | I begrudge | of this | to you | of gift.

[619] [ἰώ]: τί^N_{Pr} | δῆ^{Pt} | τὰ^{Pt} | μέλ^{Pt} | λεις | μὴ^{Pt} | γεγώ^{Pt} | νίσκειν | τὸ^{ArtA} | πᾶν;
 warum | denn | zögerst du | nicht | klar sagen | das | Ganze;
 why | then | you delay | not | to speak out | the | whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος | μὲν^{Pt} | οὐ^{Pt} | δεῖς^N_{Pr} | σὰς^A_{Pr} | δ'^{Pt} | ὀκνῶ | θράξαι | φρένας.
 Neid | zwar | keiner, | deine | aber | scheue ich | auf rütteln | Sinnen.
 envy | indeed | none, | your | but | I shrink | to rouse | minds.

[621] [ἰώ]: μή^{Pt} | μου^G_{Pr} | προκῆδου | μᾶ^{Pt} | σον^{AdvKmp} | ὥς^{Kon} | ἐμοὶ^D_{Pr} | γλυκύ.
 nicht | meiner | Sorge vor du | mehr | dass | mir | süß.
 not | of me | care before | more | as | to me | sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} | προθυμῇ, | χρῆ | λέγειν. | ἄκουε | δῆ^{Pt}.
 weil | eifrig bist du, | es ist nötig | zu sagen. | höre | nun.
 since | you are eager, | it is necessary | to speak. | listen | indeed.

[623] [Χορός]: μήπω^{Pt} | γε^{Pt} | μοῖραν | δ'^{Pt} | ἡδονῆς | κάμοι^{KonD}_{Pr} | πόρε.
 noch nicht | doch | Anteil | aber | der Lust | und mir | gib.
 not yet | at least | portion | but | of pleasure | and to me | grant.

[624] | τὴν^{ArtA} | τῆς^G_{Pr} | δε^G_{Pr} | πρῶ^{Pt} | τον^{Adv} | ἱστορήσωμεν | νόσον,
 die | dieser | von | zuerst | erforschen mögen | Krankheit,
 the | of this | first | let us inquire | disease,

[625] | αὐτῆς^G_{Pr} | λεγούσης | τὰς^{ArtA} | πολυφθόρους | τύχας.
 ihrer | sagend | die | viel verderblichen | Schicksale-
 of herself | speaking | the | much destroying | fortunes.

[626] | τὰ^{ArtA} | λοιπὰ | δ'^{Pt} | ἄθλων | σοῦ^G_{Pr} | διδασθήτω | πάρα.^{Adv}
 die | übrigen | aber | der Mühen | deiner | möge gelehrt werden | seitens.
 the | rest | but | of contests | of you | let it be taught | at hand.

[627] [Προμηθεύς]: σὸν | ἔργον, | ἰοῖ, | ταῖς^{ArtD} | ὑποურγήσαι | χάριν,
 dein | Werk, | lo, | diesen | zu helfen | Gefallen,
 your | work, | lo, | to these | to assist | favor,

[628] | ἄλλως^{Adv} | τε^{Pt} | πάν^{Pt} | τως^{Adv} | καὶ^{Kon} | κασιγνήταις | πατρός.
 sonst | und | durchaus | und | Schwestern | des Vaters.
 otherwise | and | altogether | and | to siblings | of father.

[629] | ὥς^{Kon} | τὰ | ποκλαῦσαι | καὶ | ποδύρασθαι | τύχας
 damit | zu beweinen | und beklagen | Schicksale
 so that | the to lament | and to bewail | fortunes

[630] | ἐνταῦθ',^{Adv} | ὅπου^{Kon} | μέλλοι | τις^N_{Pr} | οἷ^{Pt} | σεσθαι | δάκρυ
 hier, | wo | würde im Begriff sein | irgend wer | zu bringen | Träne
 here, | where | might be about | someone | to bring | tear

- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόν^{Kon} των, ἀξιαν τριβήν ἔχει.
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
from of the hearing, worthy wear it has.
- [632] [1ω]: οὐκ^{Pt} οἶδ' ὅπως^{Kon} ὕμιν^{D Pr} ἀπιστῆσαι με^{A Pr} χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
not I know how to you to disbelieve me it is necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ^{Pt} μύθῳ πάν ὅπερ^{A Pr} προσχρῆ ζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
with clear but word all which indeed you require besides
- [634] πεύσε^{Kon} σθε· καί^{Kon} τοι^{Kon} καί^{Kon} λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
you will learn· and yet and speaking I am ashamed
- [635] θεός^{Kon} συτον χειμῶνα καί^{Kon} διαφθοράν
Götter getriebenen Sturm und Verderben
god driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν^{Kon} μοι^{D Pr} σχετλίᾳ προσέπτατο.
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
of form, whence to me ruthless it flew toward.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις ἐν^{Kon} νυχοι πωλεῦμεναι
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
always for visions nightly going about
- [638] ἐς^{Prp} παρ^{Kon} θενῶνας τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς παρηγόρουν
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
into maiden rooms the my they were encouraging
- [639] λείοι^{Kon} σι μύθοις ὦ^{ij} μέγ^{Adv} εὖ^{Kon} δαίμον κόρη,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
with smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί^{N Pr} παρ^{Kon} θενεύει δαρόν^{Adv} ἐξόν σοι^{D Pr} γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἰμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
to obtain of the greatest; Zeus for of desire with dart
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^{G Pr} τέθαλπται καί^{Kon} συναίρεσθαι Κύπριν
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
toward you is warmed and to join Cypris
- [643] θέλει· σὺ^{N Pr} δ',^{Pt} ὦ^{ij} παῖ, μὴ^{Pt} πολακτίσης λέχος
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
wishes· you but, O child, not you kick away bed
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός, ἀλλ^{Kon} ἔξελθε πρὸς^{Prp} Λέρνης βαθὺν
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
the of Zeus, but go out toward of Lerna deep

- [645] λειμῶ|να, ποι|μνας βου|στάσεις τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
meadow, flocks ox stalls and from father,
- [646] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δι|ον ὄμ|μα λω|φήση πόθου.
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
so that ever the divine eye may abate of desire.
- [647] τοιοῖσ|δε πά|σας εὐ|φρόνας ὀνει|ρασι
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
such as these all nights with dreams
- [648] συνε|χόμεν δύστη|νος, ἔ|στε^{Kon} δῆ^{Pt} πατρὶ
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
I consorted wretched, until indeed to father
- [649] ἔτλην γεγω|νεῖν νυ|κτίφοιτ' ὀνει|ρατα.
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
I dared to speak out night wandering dreams.
- [650] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} Πυ|θῶ κα|πὶ^{KonPrp} Δω|δώνης πυκνοῦς
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
the but into and Pytho and upon of Dodona frequent
- [651] θεο|πρόπους ἱαλ|λεν, ὥς^{Kon} μάθαι τι^A_{Pr} χρῆ|
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
god prophets he was sending, so that he might learn what is necessary
- [652] δρῶντ' ἢ^{Kon} λέγον|τα δαί|μοσιν πράσσειν φίλα.
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
doing or speaking to daimons to do dear things.
- [653] ἦκον δ^{Pt} ἀναγ|γέλλον|τες αἰ|ολο|στόμους
kamen aber berichtend wendig züngige
they came but announcing changeful tongued
- [654] χρησμοῦς ἀσῆ|μους δυσ|σκριτῶς^{Adv} τ^{Pt} εἰρη|μένους.
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
oracles without mark hard to discern and having been said.
- [655] τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναρ|γῆς βά|ξις ἦλ|θεν ἰ|νάχῳ
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
at last but clear utterance came to Inachus
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπι|σκήπτου|σα καὶ^{Kon} μυθου|μένῃ
klar auf tragend und erzählend
clearly laying injunction and telling
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,^A_{Pr}
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
outside of houses and and of fatherland to push me,
- [658] ὡφετον ἀλᾶ|σθαι γῆς ἐπ^{Pt} ἐ|σχάτοις ὁροις·
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·
released to wander of earth on farthest bounds·

[659] κει^{KonPt} μη^{Pt} θέλοι, πυρω^{Pt} πόν^{Pt} ἐκ^{Prp} Διός^{Pt} μολεῖν^{Pt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
and if not he should wish, fire visaged out of Zeus to come

[660] κεραυ^{Pt} νόν^{Pt}, ὃς^N πᾶν^{Pt} ἐξ^{Pt} αἶ^{Pt} στῶσοι^{Pt} γένος^{Pt}.
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
thunderbolt, which whole would wipe out race.

[661] τοιοῖς^{Pt} δε^{Pt} πει^{Pt} σθελ^{Pt} Λο^{Pt} ξίου^{Pt} μαντεύ^{Pt} μασιν^{Pt}
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
by such having been persuaded of Loxias oracles

[662] ἐξή^{Pt} λασέν^{Pt} με^A κᾶ^{Pt} πέκλῃ^{Pt} σε^{Pt} δω^{Pt} μάτων^{Pt}
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
he drove out me and shut out of houses

[663] ἄκου^{Pt} σαν^{Pt} ἄ^{Pt} κων^{Pt}· ἀλλ^{Kon} ἐπη^{Pt} νάγκα^{Pt} ζέ^{Pt} νιν^A
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
unwilling unwilling· but was compelling him

[664] Διός^{Pt} χαλι^{Pt} νός^{Pt} πρὸς^{Prp} βίαν^{Pt} πράσσειν^{Pt} τάδε^A.
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
of Zeus bridle toward force to do these.

[665] εὐθύς^{Adv} δὲ^{Pt} μορ^{Pt} φῇ^{Pt} καὶ^{Kon} φρένες^{Pt} διά^{Pt} στροφοί^{Pt}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
straightway but form and minds perverted

[666] ἦσαν, κερα^{Pt} στῖς^{Pt} δ^{Pt}, ὡς^{Kon} ὁρᾶτ^{Pt}, ὅξυ^{Pt} στόμῳ^{Pt}
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
they were, horned but, as you see, sharp mouthed

[667] μύ^{Pt} πι^{Pt} χρι^{Pt} σθεῖς^{Pt} ἐμ^{Pt} μανεῖ^{Pt} σκιρτή^{Pt} ματι^{Pt}
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
with gadfly having been anointed with mad leaping

[668] ἦσσαν^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Pt} ποτόν^{Pt} τε^{Pt} κερχ^{Pt} νείας^{Pt} ῥέος^{Pt}
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
I darted toward easy to drink and of Kerchneia stream

[669] Λέρνης^{Pt} τε^{Pt} κρή^{Pt} νην^{Pt}· βου^{Pt} κόλος^{Pt} δὲ^{Pt} γη^{Pt} γενῆς^{Pt}
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
of Lerna and spring· herdsman but earth born

[670] ἄκρα^{Pt} τος^{Pt} ὀργήν^{Pt} Ἄργος^{Pt} ὦ^{Pt} μάρτει^{Pt}, πυκνοῖς^{Pt}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
unmixed anger Argos was accompanying, with thick

[671] ὄσσοις^{Pt} δεδο^{Pt} κῶς^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{Pt} κατὰ^{Prp} στίβους^{Pt}.
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
with eyes having seen the my along tracks.

[672] ἄπροσ^{Pt} δόκη^{Pt} τος^{Pt} δ^{Pt}, αὐ^{Pt} τὸν^A ἀφ^{Pt} νίδιος^{Pt} μόρος^{Pt}
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
unexpected but him sudden doom

- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν | ἀπε|στερη|σεν. | οἱ|στροπλήξ | δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
of the to live deprived. gadfly struck but I
- [674] μάστιγι θεί|α γῆν | πρὸ^{Prp} γῆς | ἐλαύ|νομαι.
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
with whip divine land from land I am driven.
- [675] κλύεις | τὰ^{ArtA}πραχ|θέντ'. | εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔχεις | εἰπεῖν | ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen- wenn aber hast zu sagen was irgend
you hear the things done- if but you have to say what ever
- [676] λοιπὸν | πόνων, | σήμαι|νε· | μη|δέ^{Pt} μ',^A_{Pr} οἱ|κτίσας
übriges der Mühen, zeige an- auch nicht mich bemitleidend
remaining of toils, indicate- nor even me having pitied
- [677] ξύνθαλ|πε μύ|θοις | ψευ|δέσιν· | νόση|μα γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen- Krankheit denn
co warm with words false- disease for
- [678] αἴσχιστον | εἶ|ναί φη|μι | συν|θέτους | λόγους.
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetztte Reden.
most shameful to be I say compound compound words.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα,^{ij} ἄπεχε, | φεῦ·^{ij}
ach ach, halte ab, weh-
ah ah, hold off, alas.
- [680] οὐποτ',^{Adv} ὥδ',^{Adv} οὐποτ',^{Adv} ἤχουν | ξένους
niemals so niemals wünschte ich fremde
never thus never I prayed foreign
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς^{Prp} ἀκοὰν ἐμάν,
zu kommen Reden in Gehör mein,
to come words into hearing my,
- [682] οὐδ',^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα | καί^{Kon} δύσοιστα
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
nor thus hard to see and hard to bear
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
woes, defilements, fears in gloom
- [684] κέντρῳ | ψύχειν | ψυχὰν | ἐμάν.
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
with goad to chill soul my.
- [685] ἰὼ^{ij} μοῖρα | μοῖρα,
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
io fate fate,
- [686] πέφρικ' | εἰσιδοῦσα | πράξιν ἰοῦς.
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
I have shuddered having beheld deed of Io.

[687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενά^{Kon} ζεις καὶ^{Kon} φόβου^{Kon} πλέα^{Kon} τις^{N_{Pr}} εἶ.
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
early and you groan and of fear full someone you are·

[688] ἐπί^w σχες ἔστ^{,Kon} ἄν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοι^{Kon} πὰ^{Kon} προ^{Kon} σμάθης.
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: λέγ', ἐκ^{Kon} δίδα^{ArtD} σκε· τοῖς^{ArtD} νοσοῦ^{Kon} σί^{Kon} τοι^{Pt} γλυκὺ^{Kon}
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
speak, teach out· to the ailing indeed sweet

[690] τὸ^{ArtN} λοι^{Kon} πὸν ἄλ^{Kon} γος προ^{Kon} ξεπί^{Kon} στασθαι^{Kon} τορῶς^{Adv}.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: τῇν^{ArtA} πρίν^{Adv} γε^{Pt} χρει^{Kon} αν ἢ^{Kon} νύσασθ' ἔμοῦ^{G_{Pr}} πάρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
the before indeed need you accomplished of me from

[692] κούφως^{Adv} μαθεῖν^{Kon} γὰρ^{Pt} τῇσ^{G_{Pr}} δε^{G_{Pr}} πρῶτ^{,AdvSup} ἐχρή^{Kon} ζετε^{Kon}
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
lightly· to learn for of this first you were needing

[693] τὸν^{ArtA} ἀμφ^{,Prp} ἐαυ^{Kon} τῆς^{G_{Pr}} ἄ^{Kon} θλον ἐ^{Kon} ξηγου^{Kon} μένης·
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
the about her self contest explaining·

[694] τὰ^{ArtA} λοι^{Kon} πὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀκού^{Kon} σαθ', οἷ^{A_{Pr}} α^{Kon} χρή^{Kon} πάθη^{Kon}
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] τλῆναι^{Kon} πρὸς^{Prp} Ἡ^{Kon} ρας τήν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} τῇν^{ArtA} νεά^{Kon} νιδα.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] σύ^{N_{Pr}} τ^{,Pt} ἰ^{Kon} νάχει^{Kon} ον σπέρ^{Kon} μα, τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{Kon} λόγους^{Kon}
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and Inachian seed, the my words

[697] θυμῷ^{Kon} βάλ', ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} τέρ^{Kon} ματ' ἐκ^{Kon} μάθης^{Kon} ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Kon} θένδ^{,Adv} ἢ^{Kon} λίου^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄν^{Kon} τολὰς^{Kon}
zuerst first zwar indeed von hier der Sonne nach Auf gänge
first indeed from here of sun toward risings

[699] στρέψα^{Kon} σα σαυ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} στεῖχ' ἄνη^{Kon} ρότους γύας·
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
having turned yourself go unploughed lands·

[700] Σκύθας^{Kon} δ^{,Pt} ἀφί^{Kon} ξη νομά^{Kon} δας, οἷ^{N_{Pr}} α^{Kon} πλεκτὰς^{Kon} στέγας^{Kon}
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

- [701] πεδάρ|σιοι | ναίουσ' | ἐπ'Prp | εὐ|κύκλοις | ὄχοις |
hoch auf ragend | wohnend | auf | wohl runden | Wagen
aloft | they dwell | on | well rounded | wagons
- [702] ἔκη|βόλοις | τόξοι|σιν | ἐ|ξηρτυ|μένοι·
fern treffenden | Bögen | ausgerüstet seiend·
far shooting | with bows | having been equipped·
- [703] οἷςDPr | μὴPt | πελά|ζειν, | ἀλλ·Kon | ἀλι|στόνοις | πόδας |
denen | nicht | sich nähern, | sondern | salz steinigen | Füße
to whom | not | to draw near, | but | sea stoned | feet
- [704] χρίμπτου|σα | ῥα|χίαι|σιν | ἐκ|περᾶν | χθόνα·
anschmiegend | Hügel rücken | durch queren | Erde.
drawing near | to ridges | to pass through | land.
- [705] λαιᾶς | δὲPt | χει|ρὸς | οἱArtN | σιδη|ροτέ|κτονες |
linken | aber | Hand | die | Eisen schmiede
of left | but | hand | the | iron craftsmen
- [706] οἰκοῦ|σι | Χάλυ|βες, | οὓςAPr | φυλά|ξασθαί | σεAPr | χρή·
wohnen | Chalyber, | welche | sich zu hüten | dich | ist nötig.
dwell | Chalybes, | whom | to beware of | you | it is necessary.
- [707] ἀνή|μεροι | γὰρPt | οὐ|δὲKon | πρό|σπλατοι | ξένοις·
un zahme | denn | auch nicht | zugängliche | Fremden.
wild | for | nor even | approachable | to strangers.
- [708] ἦξεις | δ·Pt | ὕβρι|στην | ποτα|μὸν | οὐPt | ψευδῶ|νυμον,
wirst kommen | aber | Übermütigen | Fluss | nicht | falsch benannten,
you will come | but | Hybristes | river | not | falsely named,
- [709] ὃνAPr | μὴPt | περά|σης, | οὐPt | γὰρPt | εὐ|βατος | περᾶν,
den | nicht | überschreitest, | nicht | denn | leicht begehbar | zu überqueren,
which | not | you may cross, | not | for | easy to go | to pass,
- [710] πρὶνKon | ἄνPt | πρὸςPrp | αὐ|τὸνAPr | Καύ|κασον | μόλης, | ὄρῶν |
ehe | wohl | zu | selbst | Kaukasus | kommst, | der Gipfel
before | ever | to | him | Caucasus | you come, | of mountains
- [711] ὕψι|στον, | ἐν|θαAdv | ποτα|μὸς | ἐκ|φυσᾷ | μένος |
höchsten, | wo | Fluss | aus haucht | Kraft
highest, | where | river | breathes out | might
- [712] κροτάφω|ν | ἀπ'Prp | αὐ|τῶνGPr | ἀ|στρογεί|τονας | δὲPt | χρή |
der Schläfen | von | ihnen. | stern nachbarliche | aber | ist nötig
of temples | from | them. | star neighboring | but | it is necessary
- [713] κορυφᾶς | ὑπερ|βάλλου|σαν | ἐςPrp | μεσημ|βρινῇν |
Gipfel | über ragend | in | südliche
peaks | overpassing | into | southern
- [714] βῆναι | κέλευ|θον, | ἐνθ'Adv | Ἀμα|ζόνων | στρατὸν |
zu gehen | Weg, | wo, | der Amazonen | Heer
to go | road, | there, | of Amazons | host

[715]	ἥξεις	στυγάνορ',	αἱ ^N _{Pr}	Θεμίσκυράν	ποτε ^{Pt}
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra	einst once
[716]	κατοικιοῦσιν	ἀμφι ^{Prp}	Θερμόδονθ',	ἵνα ^{Kon}	
	sie bewohnen they dwell	um around	Thermodon, Thermodon,	damit where	
[717]	τραχεῖα	πόντου	Σαλμυδησία	γνάθος	
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessische Salmydessian	Kinn lade jaw	
[718]	ἐχθρόξενος	ναῦταισι,	μητρὶα	νεῶν·	
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe· of ships·	
[719]	αὗται ^N _{Pr}	σὺ ^A _{Pr}	ὁδήγησούσι	καὶ ^{Kon}	μάλ ^{Adv} ἀσμένως ^{Adv}
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very gern. gladly.
[720]	ἰσθμόν	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	αὐταῖς ^D _{Pr}	στενόποροις
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed
[721]	Κιμμερικόν	ἥξεις,	ὃν ^A _{Pr}	θρασύσπλάγχχνως ^{Adv}	σε ^A _{Pr} χρῆ
	kimmerischen Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦσαν	αὐλῶν'	ἐκπερᾶν	Μαιωτικόν·	
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen· Maeotic·	
[723]	ἔσται	δὲ ^{Pt}	θνητοῖς	εἰσαεῖ ^{Adv}	λόγος μέγας
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk groß great
[724]	τῆς ^{ArtG}	σῆς	πορείας,	Βόσπορος	δ ^{Pt} ἐπώνυμος
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosporus	aber but namen gebend eponymous
[725]	κεκλήσεται.	λιποῦσα	δ ^{Pt}	Εὐρώπης	πέδον
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground
[726]	ἥπειρον	ἥξεις	Ἀσιὰδ·	ἄρ', ^{Pt}	ὕμῖν ^D _{Pr} δοκεῖ
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es· Asiatic·	etwa, then,	euch to you scheint it seems
[727]	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν	τύραννος	ἐς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} πάνθ' ὁμῶς ^{Adv}
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into die the alles all things gleichermaßen alike
[728]	βίαιος	εἶναι;	τῇδε ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	θνητῇ θεός
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal Gott god

- [729]

χρηζων	μιγῆναι	τάσδ ^A _{Pr}	ἐπέριψεν	πλάνας.
begehrend	sich zu mischen	diese	warf er	Irr fahrten.
desiring	to be mixed	these here	cast upon	wanderings.
- [730]

πικροῦ	δ ^{Pt}	ἐκυρσας,	ὦ ^{ij}	κόρη,	τῶν ^{ArtG}	σῶν	γάμων
eines bitteren	aber	trafst du,	o	Mädchen,	der	deiner	Ehen
of bitter	but	you chanced upon,	O	maiden,	of the	your	marriages
- [731]

μνηστῆρος.	οὗς ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	ἀκήκοας	λόγους,
des Werbers.	welche	denn	jetzt	gehört hast	Worte,
of suitor.	which	for	now	you have heard	words,
- [732]

εἶναι	δόκει	σοι ^D _{Pr}	μηδέπω ^{Adv}	ν ^{Prp}	προοιμίους.
zu sein	scheint	dir	noch nicht	in	Vorspielen.
to be	seems	to you	not yet	in	preludes.
- [733] [ἰώ]: ἰώ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι^D_{Pr} ξί^{ij} ξί^{ij}
weh mir mir, ach weh.
io to me to me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κέκραγας καὶ ναμυχθίζῃ; τί^N_{Pr} που^{Pt}
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose
- [735]

δράσεις,	ὅταν ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ	πυνθάνῃ	κακά;
wirst tun,	wenn	die	übrigen	erfährst du	Übel;
you will do,	whenever	the	remaining	you learn	evils;
- [736] [Χορός]: ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν τῇδε^D_{Pr} πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
indeed for something remaining to this of sufferings you will say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχεῖμερόν γε^{Pt} πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.
sturm winterlich es doch Meer see verderblich er Not.
ill wintered indeed indeed of baneful of woe.
- [738] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆτ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆν κέρδος, ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
what then to me to live profit, but not in haste
- [739]

ἔρριψ'	ἐμαυτὴν ^A _{Pr}	τῇσδ ^G _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	στύφλου	πέτρας,
warf ich	mich selbst	dieser	von	der rauen	Fels ens,
I threw	my self	of this here	from	der rugged	of rock,
- [740]

ὅπως ^{Kon}	πέδοι ^{Adv}	σκήψασα	τῶν ^{ArtG}	πάντων	πόνων
damit	zu Boden	herab gestürzt habend	der	aller	Mühen
so that	to the ground	having dashed down	of the	all	of toils
- [741]

ἀπηλάναγην;	κρεῖσσον	γὰρ ^{Pt}	εἰσάπαξ ^{Adv}	θανεῖν
befreit wurde;	besser	denn	ein für allemal	zu sterben
I was released;	better	for	once for all	to die
- [742]

ἢ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἀπάσας	ἡμέρας	πάσχειν	κακῶς ^{Adv}
als	die	alle	Tage	leiden zu	schlecht.
than	the	all	days	to suffer	badly.

[743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δὲ^{Adv} σπετῶς^{Adv} ἄν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{Adv} ἄθλους^{Adv} φέροις,
indeed hard to bear ly wohl die meinen Mühen trügest,
you would bear,

[744] ὅτῳ^{D_{Pr}} θανεῖν^{Adv} μέν^{Pt} ἐστὶν^{Adv} οὐ^{Pt} πεπρωμένον^{Adv}.
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt·
to whom to die indeed is not fated·

[745] αὕτῃ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἦν^{Adv} ἄν^{Pt} πημάτων^{Adv} ἀπαλλαγῇ^{Adv}.
dies denn war wohl der Leiden Befreiung·
this for was ever of sufferings release·

[746] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐδέν^{N_{Pr}} ἐστὶ^{Adv} τέρμα^{Adv} μοι^{D_{Pr}} προκειμένον^{Adv}.
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
now but nothing is end to me set before

[747] μόχθων, πρὶν^{Kon} ἄν^{Pt} Ζεὺς^{Adv} ἐκπέσῃ^{Adv} τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
of toils, before ever Zeus fall out of tyranny.

[748] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐστὶν^{Adv} ἐκπέσεῖν^{Adv} ἀρχῆς^{Adv} Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
indeed for ever is to fall out of rule Zeus;

[749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν^{Pt} οἷμαι, τήνδ' ^{ArtA} ἰδοῦσα^{Adv} συμφοράν.
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
you would enjoy ever, I think, this here having seen misfortune.

[750] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἤ τις^{N_{Pr}} ἐκ^{Prp} Διὸς^{Adv} πάσχω^{Adv} κακῶς;^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
how but not ever, who indeed from of Zeus I suffer badly;

[751] [Προμηθεύς]: ὥς^{Kon} τοί νυν^{Pt} ὄντων^{Adv} τῶνδε^{G_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} μαθεῖν^{Adv} πάρα.^{Adv}
dass also nun seiend of dieser dir zu lernen bereit.
as therefore of being of these here to you to learn at hand.

[752] [Ἰώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^{Adv} σκῆπτρα^{Adv} συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
by of the tyrannical sceptres will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^{N_{Pr}} αὐτοῦ^{G_{Pr}} κενοφρόνων^{Adv} βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
by himself of him self empty minded of plans.

[754] [Ἰώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^{N_{Pr}} βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
by what way; indicate, if not anyone harm.

[755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον^{Adv} ᾧ^{D_{Pr}} ποτ' ^{Pt} ἀσχαλᾷ.
heirartet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
he marries marriage such with which sometime he is vexed.

[756] [Ἰώ]: θεόν^{Adv} ἢ^{Kon} βρότειον; εἰ^{Kon} ῥητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
of gods, or mortal; if speakable, tell.

[757] [Προμηθεύς]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅν^A_{Pr} τιν'^A_{Pr} ; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥῆ^{Pt} τὸν αὐ^{Pt} δᾶσθαι τόδε.^N_{Pr}
 was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
 what but which ever not for speakable to utter this.

[758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρ^{Pt} τος ἐξ^{Pt} ἀνί^{Pt} σταται θρόνων;
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
 indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} ξεταί γε^{Pt} παῖ^{Pt} δα φέρ^{Pt} τερον πατρός.
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
 who will bear indeed child better than father.

[760] [Ἰώ]: οὐδ'^{Pt} ἐ^{Pt} στιν αὐ^{Pt} τῷ^D_{Pr} τῇ^G_{Pr} σδ' ἀπο^{Pt} στροφή^{Pt} τύχης;
 und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
 not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆ^{Pt} τα^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ'^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^{Pt} λυθείς.
 nicht freilich, außer ich doch wohl aus of Fesseln gelöst worden seiend.
 not indeed, except I at least ever out of of bonds having been loosed.

[762] [Ἰώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύ^{Pt} σων ἐ^{Pt} στιν ἄ^{Pt} κοντος Διός;
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν τιν'^A_{Pr} αὐ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐγ^{Pt} γόνων εἶ^{Pt} ναι χρεών.
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶ^{Pt} πας; ἦ^{Pt} 'μὸς παῖς σ'^A_{Pr} ἀπαλ^{Pt} λάξει^{Pt} κακῶν;
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε^{Pt} γέν^{Pt} ναν πρὸς^{Prp} δέκ' ἄλ^{Pt} λαισιν γοναῖς.
 dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ἰώ]: ἦδ'^N_{Pr} οὐ^{Pt} κέτ'^{Adv} εὐ^{Pt} ξύμβλη^{Pt} τος ἡ^{ArtN} χρησμῶ^{Pt} δία.
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} μη^{Pt} δέ^{Pt} σαυ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἐκ^{Pt} μαθεῖν ζήτει^{Pt} πόνους.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ἰώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτεί^{Pt} νων κέρ^{Pt} δος εἴτ'^{Adv} ἀπο^{Pt} στέρει.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε^A_{Pr} θα^{Pt} τέρω δωρή^{Pt} σομαι.
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ἰώ]: ποίοιν; πρόδει^{Pt} ξον, αἵ^{Pt} ρεσίν τ'^{Pt} ἐμοι^D_{Pr} δί^{Pt} δου.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμι· ἐλοῦ γάρ, ^{Pt} ἢ ^{Kon} πόνων τὰ ^{ArtA} λοιπά σοι ^D _{Pr}
 ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
 I give· choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφη ^{Adv} νῶς, ^{Adv} ἢ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐκλύσοντ' ἐμέ. ^A _{Pr}
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων ^G _{Pr} σὺ ^N _{Pr} τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} τῇ ^D δε, ^D _{Pr} τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμοὶ ^D _{Pr} χάριν
 dieser of these du you die the zwar indeed dieser, to this, die the aber but mir to me Gunst favor

[774] θέσθαι θέλῃ ^{Pt} σον, μὴ δ' ^{Pt} ἀτιμάσης λόγου·
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
 to set be willing, not even you may dishonor of word·

[775] καὶ ^{Kon} τῇ ^D δε ^{Pt} μὲν ^{Pt} γέγωνε τὴν ^{ArtA} λοιπὴν πλάνην,
 und and dieser to this zwar indeed sprich laut die the übliche remaining Irr fahrt, wandering,

[776] ἐμοὶ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} λύσοντα· τοῦ ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποθῶ.
 mir to me aber but den the lösen werdenden· dieses this denn for I desire.

[777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ ^{Kon} προθυμεῖσθ', οὐκ ^{Pt} ἔναντιώσομαι
 da since seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
 since you are eager, not I will oppose

[778] τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} γέγωνεῖν πᾶν ὅσον ^A _{Pr} προσχρῆζετε.
 das the nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
 to speak aloud all as much as you require

[779] σοι ^D _{Pr} πρῶτον, ^{Adv} ἰοῖ, πολὺ δονον πλάνην φράσω,
 dir to you zuerst, lo, lo, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
 first, lo, much toiled wandering I will tell,

[780] ἣν ^A _{Pr} ἐγγράφου σὺ ^N _{Pr} μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.
 die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
 which inscribe you in memory tablets of minds.

[781] ὅταν ^{Kon} περάσῃς ῥεῖθρον ἢ πείροιον ὄρον,
 wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
 when ever you pass stream of the two continents boundary,

[782] πρὸς ^{Prp} ἄντολὰς φλογῶπας ἢ ^{Adv} λιόστιβεῖς
 zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
 toward risings flame faced sun beaten

[783] [Zelee ost]

[784] πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἐξίκη
 des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
 of the sea passing through wave roar, until ever you arrive

[785] πρὸς ^{Prp} Γοργόνειαν πεδίον Κισθίνης, ἵνα ^{Kon}
 zu toward Gorgonian Felder der Kisthene, wo
 toward Gorgonian plains of Kisthene, where

[786]

αἱ^{ArtN}

Φορκίδες

ναίουσι

δηναῖαι

κόραι

die the Phorkiden Phorcides wohnen dwell greise aged Mädchen maidens

[787]

τρεις

κυκνόμορφοι,

κοινόν

ὄμμα'

ἐκτημέναι,

drei three schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge eye erlangt habend, having acquired,

[788]

μονόδον

τες,

ἅς^{A_{Pr}}

οὐθ',^{KonPt}

ἡ^{ArtN} λῖος

προσδέρκεται

ein zähige, single toothed, welche whom weder nor die Sonne sun erblickt looks upon

[789]

ἄκτισιν

οὐθ',^{KonPt}

ἡ^{ArtN}

νύκτερος

μήνη

ποτέ.^{Adv}

mit Strahlen with rays noch nor die the der Nacht of night Mond moon je. ever.

[790]

πέλας^{Adv}

δ',^{Pt}

ἀδελφαὶ τῶν

δε^{G_{Pr}}

τρεις

κατάπτεροι,

nahe near aber but Schwestern sisters dieser of these drei three geflügelte, winged,

[791]

δρακόν

τόμαλλοι

Γοργόνες

βροτοστυγεῖς,

drachen dragon haarige haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,

[792]

ἅς^{A_{Pr}}

θνητὸς

οὐδεὶς^{N_{Pr}}

εἰσιδὼν

ἔξει

πνοάς.

welche whom ein Sterblicher mortal keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths.

[793]

τοιοῦτο

μέν^{Pt}

σοι^{D_{Pr}}

τοῦτο^{A_{Pr}}

φρούριον

λέγω.

derartig es such zwar indeed dir to you dieses this Wach posten guard post sage ich. I say.

[794]

ἄλλην

δ',^{Pt}

ἄκουσον

δυσχερῆ

θεωρίαν.

eine andere another aber but höre hear beschwerliche difficult Betracht ung-sight.

[795]

ὄξυστόμους

γὰρ^{Pt}

Ζηνὸς

ἄκραγεῖς

κύνας

scharf mäulige sharp mouthed denn for des Zeus of Zeus wild schrille savage Hunde dogs

[796]

γρύπας

φύλαξαι,

τόν^{ArtA}

τε^{Pt}

μουνῶπα

στρατὸν

Greifen griffins hüte, beware yourself, den the und auch and also ein äugigen single eyed Heer host

[797]

Ἄριμασπὸν

ἵπποβάμον',

οἱ^{N_{Pr}}

χρυσόρρυτον

der Arimaspen Arimaspian pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing

[798]

οἰκοῦσιν

ἀμφι^{Prp}

νᾶμα

Πλούτωνος

πόρου.

bewohnen they dwell um around Strom stream des Pluton of Pluto des Kanals- of passage.

[799]

τούτοις^{D_{Pr}}

σὺν^{N_{Pr}}

μὴ^{Pt}

πέλαζε.

τηλουργόν

δὲ^{Pt} γῆν

diesen to these du you nicht not nähere dich. approach. weit entfernte far reaching aber but Erde land

[800]	ἤξεις,	κελαινὸν	φύλον,	οἷον ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ἡλίου	
	wirst kommen, you will come,	dunkles dark	Volk, tribe,	die who	an toward	der Sonne of the sun	
[801]	ναίουσι	πηγαῖς,	ἐνθα ^{Adv}	ποταμὸς	Αἰθίοψ.		
	wohnen dwell	bei Quellen, at springs,	wo where	Fluss river	Aithiops. Ethiopian.		
[802]	τούτου ^G _{Pr}	παρ' ^{Prp}	ὄχθας	ἔρφ',	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξίκη
	dieses of this	an den along	Ufer banks	gehe, go,	bis until	wohl ever	du gelangest you arrive
[803]	καταβα	σμόν,	ἐνθα ^{Adv}	Βιβλίνων	ὁρῶν	ἄπο ^{Prp}	
	Ab stieg, a descent,		wo where	der Bybliner of Byblina	der Berge of mountains	von from	
[804]	ἴησι	σεπτὸν	Νεῖλος	εὖποτον	ῥέος.		
	sendet sends forth	heiligen august	Nil Nile	gut trinkbaren easy to drink	Strom. stream.		
[805]	οὗτός ^N _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ὁδῶσει	τὴν ^{ArtA}	τρίγωνον	ἐς ^{Prp}	χθόνα
	dieser this	dich you	wird führen will guide	die the	drei eckige three cornered	in into	Erde land
[806]	Νειλῶτιν,	οὗ ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	μακρὰν	ἄποικίαν,	
	nilotische, Nilotic,	deren of which	ja indeed	die the	lange long	Kolonie, colony,	
[807]	Ἰοῖ,	πέπρωται	σοί ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τέκνοις	κτίσαι.
	Io, to Io,	ist beschieden has been allotted	dir to you	und auch and also	und and	Kindern to children	zu gründen. to found.
[808]	τῶν ^{ArtG}	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	σοί ^D _{Pr}	ψελλόν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δυσεῦρετον,
	von denen of these	aber but	wenn if	etwas anything	dir to you	un deutliches unclear	und auch and also schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπαν	διπλαζε	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἐκμάν	θανε·	
	frage erneut ask again		und and	klar clearly	lerne aus· learn out·		
[810]	σχολῇ	δὲ ^{Pt}	πλείων	ἢ ^{Kon}	θέλω	πάρεστί μοι ^D _{Pr}	
	Muße leisure	aber but	mehr more	als than	ich will I wish	ist da is present	mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	τῇ ^D _{Pr}	λοιπὸν	ἢ ^{Kon}	παρεῖμένον
	wenn if	zwar indeed	etwas anything	hieran by this way	übrig remaining	oder or	vernachlässigt wordenes let go
[812]	ἔχεις	γεγῶνεῖν	τῆς ^{ArtG}	πολυφθόρου	πλάνης,		
	hast you have	laut zu sagen to speak aloud	der of the	viel verderblichen much destroying	Irr fahrt, wandering,		
[813]	λέγ'·	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πάντ'	εἴρηκας,	ἢ μιν ^D _{Pr}	αὖ ^{Adv} χάριν
	sage· speak·	wenn if	aber but	alles all	hast gesagt, you have said,	uns to us	wieder again Gefallen favor

- [814] δὸς ἤν|περ^A_{Pr} αἰ|τούμε|σθα, μέ|μνησαι δέ^{Pt} που.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν|πορεῖ|ας ἢ|δε^N_{Pr} τέρμ' ἄκῃ|κοεν.
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως^{Kon} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ|δῇ μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύου|σά μου,^G_{Pr}
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἃ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν|δεῦρ',^{Adv} ἐκ|μεμόχ|θηκεν φράσω,
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμή|ριον τοῦτ'^A_{Pr} αὐ|τὸ δοῦς|μύθων ἐμῶν.
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
proof this self same having given of words of mine.
- [819] ὄχλον|μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλεῖ|στον ἐκ|λείψω λόγων,
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
trouble indeed then the most I shall leave out of words,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐ|τὸ δ',^{Pt} εἴ|μι τέρ|μα σῶν|πλανη|μάτων.
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦλ|θες πρὸς^{Prp} Μολοσ|σὰ γὰ|πεδα,
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
since for you came toward Molossian glens,
- [822] τῇν^{ArtA} αἰ|πύνω|τόν τ',^{Pt} ἀμ|φι^{Prp} Δω|δώνην, ἵνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
the steep shouldered and also around Dodona,
- [823] μαντεῖ|α θᾶ|κός τ',^{Pt} ἐ|στὶ θε|σπρωτοῦ Διός,
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
- [824] τέρας τ',^{Pt} ἅπ|ιστον, αἰ^{ArtN} προσή|γοροι δρύες,
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
portent and also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] ὑφ',^{Prp} ὧν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμ|πρῶς^{Adv} κοῦ|δὲν^{KonPt} αἰ|νικτη|ρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
under which you brightly and nothing enigatically
- [826] προσή|γορεύ|θης ἡ^{ArtN} Διός|κλεινὴ δάμαρ|
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
you were addressed the of Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ' ἐ|σε|σθαι. τῶν|δε^G_{Pr} προσ|σαίνει σέ^A_{Pr} τι,^N_{Pr}
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
being about to be. of these does it appease you anything;

[828]

ἐντεῦθεν^{Adv}

οἱ στρήσα^{ArtA}σα

τὴν^{ArtA}

παρακτίαν

von hier aus
from there

gestachelt seiend
having been goaded

die
the

küsten nahe
coastal

[829]

κέλευθον

ἧξας

πρὸς^{Prp}

μέγαν

κόλπον

Ῥέας,

Weg
road

eiltest
you darted

zu
toward

großen
great

Meer busen
gulf

der Rhea,
of Rhea,

[830]

ἀφ'^{Prp}

οὗ^{G Pr}

παλιμ

πλάγκτοι^{σι}

χειμάζῃ

δρόμοις

von
from

welchem
which

wieder um
back

irrenden
wandering

du wirst gepeitscht
you are storm tossed

Wege-
courses

[831]

χρόνον

δὲ^{Pt}

τὸν^{ArtA}

μέλλον

τα πόντιος

μυχός,

Zeit
time

aber
but

den
the

kommenden
coming

meerische
sea

Tiefe,
recess,

[832]

σαφῶς^{Adv}

ἐπίστας'

Ἰόνιος

κεκλήσεται,

klar
clearly

weißt du,
you know,

Ionisch
Ionian

wird genannt werden,
will be called,

[833]

τῆς^{ArtG}

σῆς

πορείας

μνήμα

τοῖς^{ArtD}

πᾶσιν

βροτοῖς

der
of the

deiner
of your

Reise
journey

Er innerung
memorial

den
to the

allen
all

Sterblichen.
mortals.

[834]

σημεῖά σοι^{D Pr}

τάδ^{N Pr}

ἐστὶ τῆς^{ArtG}

ἐμῆς

φρενός,

Zeichen
signs

dir
to you

dies
these

ist
is

des
of the

meines
of my

Sinnes,
mind,

[835]

ὥς^{Kon}

δέρκεται

πλέον

τι^{N Pr}

τοῦ^{ArtG}

πεφασμένον

dass
that

sieht
he sees

mehr
more

etwas
something

als des
of the

ver kündigt wordenen.
having been shown.

[836]

τὰ^{ArtA}

λοιπὰ

δ^{Pt}

ὕμιν^{D Pr}

τῇ^{D Pr}

τ^{Pt}

ἐς^{Prp}

κοινὸν

φράσω,

das
the

Übrige
remaining

aber
but

euch
to you

dieser
in this

und auch
and also

in
into

Gemeinsame
common

werde ich sagen,
I will tell,

[837]

ἐς^{Prp}

ταὺτὸν^{A Pr}

ἐλθὼν

τῶν^{ArtG}

πάλαι^{Adv}

λόγων

ἵχνος

in
into

das selbe
the same

gekommen seiend
having come

der
of the

einst
of old

Worte
words

Spur.
track.

[838]

ἔστιν

πόλις

Κάνωβος

ἐσχάτη

χθονός,

es gibt
there is

Stadt
city

von Kanobos
of Canobos

äußerste
farthest

der Erde,
of land,

[839]

Νεῖλου

πρὸς^{Prp}

αὐτῷ^{D Pr}

στόματι

καὶ^{Kon}

προσχωμάτων

des Nil
of Nile

bei
at

selben
the very

Mündung
mouth

und
and

Auf schwemm land-
alluvial bank

[840]

ἐνταῦθα^{Adv}

δή^{Pt}

σε^{A Pr}

Ζεὺς

τίθησιν

ἐμφρονα

hier
there

ja
indeed

dich
you

Zeus
Zeus

setzt
places

verständlich
in senses

[841]

ἐπαφῶν

ἄταρ βεῖ

χειρὶ

καὶ^{Kon}

θιγῶν

μόνον^{Adv}

berührend seiend
touching upon

furchtloser
fearless

Hand
hand

und
and

angefasst habend
having touched

nur.
only.

[842]	ἐπὶ namens gebend name bearing	νυμον aber but	δε ^{Pt} der of the	τῶν ^{ArtG} des Zeus of Zeus	Διὸς Nach kommen offspring	γεννη μάτων
[843]	τέξεις wirst gebären you will bear	κελαί dunklen dark	νὸν Ἐπα φον, ὃς ^N Erphos, Erphus, der who	καρπώ σεται wird ernten will enjoy		
[844]	ὅσην ^A so viel wie as much as	πλάτῳ ρουσ breit strömiger broad streaming	Νεῖ λος Nil Nile	ἀρ δεύει bewässert waters	χθόνα·	
[845]	πέμπτη fünfte fifth	δ ^{Pt} aber but	ἀπ ^{Prp} von from	αὐ τοῦ ^G ihm him	γέν να Generation generation	πεν τηκον Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν ^{Adv} wieder again	πρὸς ^{Prp} nach toward	Ἄρ γος Argos Argos	οὐχ ^{Pt} nicht frei willig willing	ἐκοῦσ' ἐλεύ σεται wird kommen will come	
[847]	θηλύ σπορος, weiblich sprossend, female sown,	φεύγου σα fliehend fleeing	συν γενῇ ver wandte kindred	γάμον		
[848]	ἀνε ψιών· der Vettern· of cousins·	οἱ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but	ἐπτοη μένοι auf geschreckt worden having been frightened	φρένας, Sinne, minds,	
[849]	κίρκοι Habichte hawks	πελει ῶν der Tauben of doves	οὐ ^{Pt} nicht not	μακρὰν ^{Adv} weit far	λελειμ μένοι, zurück gelassen worden, having been left,	
[850]	ἥξου σι werden kommen they will come	θη ρεύον jagend hunting	τες οὐ ^{Pt} nicht not	θηρα σίμους jagd bare hunnable		
[851]	γάμους, Ehen, marriages,	φθόνον Neid envy	δε ^{Pt} aber but	σω μάτων der Leiber of bodies	ἔξει θα θεός· wird haben will have Gott· god·	
[852]	Πελασ γία Pelasgia Pelasgia	δε ^{Pt} aber but	δέ ξεται wird aufnehmen will receive	θηλυ κτόνῳ weib tötendem female slaying		
[853]	Ἄρει, dem Ares, to Ares,	δαμέν των der überwunden wordenen of having been subdued	νυκτιφρου ρήτῳ nacht wächterlich er with night watching	θράσει. Kühnheit. boldness.		
[854]	γυνή eine Frau woman	γάρ ^{Pt} denn for	ἄνδρ' Mann man	ἕκα στον jeden each	αἰ ῶνος der Lebenszeit of life	στερεῖ, beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον doppel schneidiges double edged	ἐν ^{Prp} in in	σφαγαῖ σι Schlachtungen slaughters	βά ψασα getaucht habend having dipped	ξίφος· Schwert· sword·	

[856]	τοιᾷδ'	ἐπ' ^{Prp}	ἐχθροὺς	τοὺς ^{ArtA}	ἐμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲ ^{Pt}	παίδων	ἔμερος	θέλξει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not
[858]	κτεῖναι	σύνευον,	ἀλλ' ^{Kon}	ἅπαμ	βλυνθή	σεται	
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but		wird abgestumpft werden will be blunted		
[859]	γνώμην.	δυσὶν ^{DuD Pr}	δὲ ^{Pt}	θάτερον	βουλή	σεται.	
	Sinn- mind.	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,		
[860]	κλῦειν	ἄναλκας	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μιαίφονος.		
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained.		
[861]	αὕτη ^{N Pr}	κατ' ^{Prp}	Ἄργος	βασιλικὸν	τέξει	γένος.	
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ' ^{A Pr}	ἐπεξελεῖν	τορῶς. ^{Adv}	
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.	
[863]	σποράς	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{G Pr}	φύσεται	θρασὺς
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold
[864]	τόξοισι	κλεινός,	ὃς ^{N Pr}	πόνων	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ' ^{G Pr}	ἐμὲ ^{A Pr}
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühlen of toils	aus out of	diesen of these	mich me
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμόν	ἡ ^{ArtN}	παλαιγενῆς		
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ	ἐμοὶ ^{D Pr}	διήλθε	Τιτανίς	Θέμις.		
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis.		
[867]	ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χῶπι,	ταῦτα ^{A Pr}	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und auf welche Weise, and where,	dieses these	bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύ ^{N Pr}	τ' ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἐκμαθούσα	κερδανεῖς.	
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out	wirst gewinnen. you will gain.	
[869]	[ἰώ]: ἐλελεῦ ^{ij}		ἐλελεῦ ^{ij}				
	eleleu eleleu		eleleu, eleleu,				

[870] ὑπό^{Prp} μ^A_{Pr} αὖ^{Adv} σφάκελος καὶ^{Kon} φρενοπληγεῖς
 unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
 under me again convulsion and mind struck

[871] μανίαι θάλπουσ', οἷστρου δ^{Pt} ἄρδεις
 Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
 madnesses warm, of gadfly but sting

[872] χρίει μ^A_{Pr} ἄπυρος·
 bestreicht mich feuer los·
 anoints me fire less·

[873] κραδία δὲ^{Pt} φόβῳ φρένα λακτίζει.
 Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
 heart but with fear mind kicks.

[874] τροχοδινεῖται δ^{Pt} ὄμμαθ' ἐλίσσῃ^{Adv}
 kreiselt sich aber Augen spiral weise,
 is whirled but eyes in spiral,

[875] ἔξω^{Adv} δὲ^{Pt} δρόμου φέρομαι λύσσης
 hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
 outside but of course I am borne of rage

[876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατής·
 von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·
 with breath raging, of tongue uncontrolled·

[877] θολεροὶ δὲ^{Pt} λόγοι παίουσ' εἰκῇ^{Adv}
 trübe aber Worte schlagen plan los
 muddy but words strike at random

[878] στυγνῆς πρὸς^{Prp} κύμασιν ἄτης·
 grimmigen gegen Wogen des Verderbens.
 of gloomy toward waves of ruin.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ^{Pt} σοφὸς ἦ^{Pt} σοφὸς ἦν
 wahrlich weise wahrlich weise war
 indeed wise indeed wise was

[880] ὃς^N_{Pr} πρῶτος ἐν^{Prp} γνώμῃ τόδ^A_{Pr} ἐβάστασε καὶ^{Kon}
 der zuerst in Meinung dies trug und
 who first in judgment this bore and

[881] γλώσσῃ διεμυθολόγησεν,
 mit Zunge erzählte aus,
 with tongue told out,

[882] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} κηδεῦσαι καθ^{Prp} ἐαυτὸν^A_{Pr} ἀριστεύει μακρῶ,
 dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
 that the to care for according to him self excels by far,

[883] καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} πλούτῳ διαθρυπτομένων
und and weder nor der of the durch Reichtum by wealth zer weicht werdenden
being softened through

[884] μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} γέννα μεγαλυνομένων
noch nor der of the durch Abstammung by birth er höhrt werdenden
being exalted

[885] ὄντα χερνήταν ἐρασσεῦσαι γάμων.
seiend Hand arbeiter being craftsman lieben zu to desire Ehen.
of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε^{Adv} μήποτε^{Adv} ἔμ',^A ὦ^{ij}
niemals never niemals never mich, me, o

[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐνάτειραν
Schicksals göttinnen Fates der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin
good bed partner

[888] ἴδοισθε πέλουσαν.
würdet sehen you might see seiend· being·

[889] μηδὲ^{Kon} πλαθείην γαμέτα τινὶ^D τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ.
auch nicht nor würde ich geformt werden I might be made zur Gattin as wife irgend einem to some der of the aus out of Himmel.
heaven.

[890] ταρβῶ γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα παρθενίαν
ich fürchte I fear denn for mann nicht liebende un husband loving Jung fräulichkeit
virginity

[891] εἰσὼρῶς ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν
hin blickend seeing der of Io gezähmt werdende being afflicted

[892] δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.
schwer irrenden with hard wandering der Hera of Hera Irr fahrten wanderings der Mühen.
of toils.

[893] ἐμοὶ^D δ',^{Pt} ὁποῦ^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλὸς ὁ^{ArtN} γάμος ἄφοβος οὐδὲ^{Pt}
mir to me aber but wo wherever zwar indeed eben mäßig harmonious die the Ehe marriage furcht los without fear auch nicht
nor even

[894] δέδι|α μηδὲ^{Kon} κρεῖσ|σόνων θεῶν ἔρω|ς
ich habe gefürchtet I have feared auch nicht nor stärkeren of stronger der Götter of gods Liebe love

[895] ἄφυ|κτον ὄμ|μα προσ|δράκοι.
un entrinnbaren inescapable Blick eye möge anschauen. might seize.

[896] ἀπόλε^wμος ὅδε^N_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλε^wμος, ἀπο^wρα πόρι^wμος· οὐδ^{Pt}
 un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
 without war this indeed the war, without resource resourceful nor

[897] ἔχω τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} γενοίμαν.
 ich habe wer wohl würde werden ich.
 I have what ever I might become.

[898] τὰν^{ArtA} Διὸς γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁρῶ μῆτιν ὅπαι^{Adv} φύγοιμ' ἄν.^{Pt}
 die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
 the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.

[899] [Προμηθεύς:] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεὺς, καί^w περ^{Kon} αὐ^wθάδης φρενῶν,
 gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
 indeed at least still Zeus, although self willed of wits,

[900] ἔσται ταπεινός, οἷ^{Adv} ον^{Adv} ἔξαρτύεται
 wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
 will be lowly, such a is being prepared

[901] γάμον γαμεῖν, ὃς^N_{Pr} αὐ^w τὸν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος
 Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
 marriage to marry, who him out of of tyranny

[902] θρόνων τ^{Pt} αἶστον ἐκ^w βαλεῖ· πατρὸς δ^{Pt} ἀρὰ
 der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
 of thrones and unseen will cast out· of father but curse

[903] Κρόνου τότ^{Adv} ἤδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,
 des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
 of Cronus then already completely will be fulfilled,

[904] ἣν^A_{Pr} ἐκ^w πίτνων ἡράτο δηναίων θρόνων.
 welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
 which falling out he was praying of long aged of thrones.

[905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπήν οὐδεις^N_{Pr} θεῶν
 solcher von solchen Mühen Abwendung niemand der Götter
 of such like of toils turning aside no one of gods

[906] δύναιτ' ἂν^{Pt} αὐ^w τῷ^D_{Pr} πλην^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} δεῖξαι σαφῶς.^{Adv}
 könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
 could ever to him except of me to show clearly.

[907] ἐγὼ^N_{Pr} τάδ^A_{Pr} οἶδα χῶ^{KonD}_{Pr} τρόπῳ. πρὸς^{Prp} ταῦτά^A_{Pr} νυν^{Adv}
 ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
 I these I know according to which way. toward these now

[908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς^{ArtD} πεδαρσίοις κτύποις
 mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
 being bold let him sit to the sky high crashes

[909] πιστός, τινάσσων τ^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν πύρπνουν βέλος.
 zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
 trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910] οὐδέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαρκεσει τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 nichts denn ihm dieses wird genügen das the nicht
 nothing for him these will suffice the not

[911] πεσεῖν ἀτίμω^{Adv}ς πτώματ' οὐκ^{Pt} ἀνασχετά·
 zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
 to fall dishonorably ruins not bearable·

[912] τοῖον παλαιστήν νῦν^{Adv} παρασκευάζεται
 solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
 such wrestler now is being prepared

[913] ἐπ'^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} δυσμαχώτατον τέρας·
 gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
 against himself himself to himself, most hard to fight monster·

[914] ὃς^N_{Pr} δὴ^{Pt} κεραυνοῦ κρείσσον' εὕρησει φλόγα,
 der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
 who indeed of thunderbolt stronger will find flame,

[915] βροντῆς θ'^{Pt} ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·
 des Donners und über ragenden starken Schlag·
 of thunder and surpassing strong crash·

[916] θαλασσίαν τε^{Pt} γῆς τινά κτειραν νόσον
 meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
 sea borne and of earth shaking disease

[917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.
 Dreizack, Speer den the des Poseidon, zer streut.
 trident, spear the of Poseidon, scatters.

[918] πταίσας δὲ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κακῷ μαθήσεται
 gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
 having stumbled but to this toward evil will learn

[919] ὅσον^{Adv} τὸ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρχειν καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν δίχα^{Adv}.
 wie sehr das the und herrschen und das dienen verschieden.
 how much the and to rule and the to serve apart.

[920] [Χορός]: σύ^N_{Pr} θην^{Pt} ἃ^A_{Pr} χρήζεις, ταῦτ'^A_{Pr} ἐπιγλωσσᾷ Διός.
 du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
 you indeed which you desire, these you add a word of Zeus.

[921] [Προμηθεύς]: ἅπερ^N_{Pr} τελεῖται, πρὸς^{Prp} δ'^{Pt} ἃ^A_{Pr} βούλωμαι λέγω.
 die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
 the very things which are being accomplished, toward but which things I wish I say.

[922] [Χορός]: καὶ^{Kon} προσδοκᾷν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινά^A_{Pr}.
 und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
 and to expect it is necessary to be master of Zeus someone;

[923] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} γ',^{Pt} ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.
 und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
 and of these indeed, he will have harder to bear pains.

[924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^χ^{Pt} ταρ^βεῖς τοι^{ἄδ'} ἐκρίπτων^ῆ ξη^{πη};
 how aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
 how but not do you fear such throwing out words;

[925] [Προμηθεύς]: τί^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} φοβοί^{μην} ὧ^D_{Pr} θανεῖν οὐ^{Pt} μόρ^{σιμον};
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
 what but ever would I fear for whom to die not fated;

[926] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἄ^θλον ἄν^{Pt} σοι^D_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἔτ'^{Adv} ἀλ^{γίω} πόροι.
 aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
 but penalty ever to you of this yet more painful might provide.

[927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιεί^{τω}· πᾶν^{τα} προσδοκῆ^{τά} μοι^D_{Pr}.
 der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
 he but then let him do· all things to be expected to me.

[928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦν^{τες} τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν σοφοί.
 die an betend worshipping die Adrasteia weise.
 the an betend worshipping the Adrasteia wise.

[929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶ^{πτε} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ' ἀεί^{Adv}.
 verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
 revere, pray, flatter the the ruling always.

[930] ἐμοί^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔλασσον Ζηνὸς ἢ^{Kon} μηδέν^N_{Pr} μέλει.
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
 to me but less of Zeus than nothing it concerns.

[931] δράτω, κρατεῖ^{τω} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν χρόνον,
 handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
 let him do, let him rule this the the short time,

[932] ὅπως^{Kon} θέλει· δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει θεοῖς.
 wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
 as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.

[933] ἀλλ^{Kon} εἰσορῶ γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς τρόχιν,
 aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
 but I behold for this the the of Zeus runner,

[934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου τοῦ^{ArtG} νέου διὰ^{κονον}.
 den des Tyrannen des neuen Diener-
 the of the tyrant of the new servant.

[935] πάντως^{Adv} τί^A_{Pr} καὶ νὸν ἀγγελῶν ἐλή^{λυθεν}.
 gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
 in any case something new announcing has come.

[936] [Ἑρμῆς]: σὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σοφιστήν, τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπὲρ^{πικρον},
 dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
 you the sophist, the the bitterly over bitter,

[937] τὸν^{ArtA} ἐξ^{ἄμαρ} τόντ' εἰς^{Prp} θεοὺς ἐφη^{μέροις}.
 den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
 the having erred utterly into gods to day lived

[938]

πορόν

τα τιμάς, τὸν^{ArtA}

πυρὸς

κλέπτην

λέγω·

gewährend

Ehren,

den

des Feuers

Dieb

sage ich·

providing

honors,

the

of fire

thief

I say·

[939]

πατήρ

ἄνω|γέ

σ' ^A_{Pr}

οὐ|στινας^A _{Pr}

κομπεῖς

γάμους

Vater

befiehlt

dich

welche

prahlst du

Ehen

father

has commanded

you

which ones

you boast

marriages

[940]

αὐδᾶν,

πρὸς^{Prp}

ᾧν^G _{Pr}

ἐκεῖ|νος^N _{Pr}

ἐκ|πίπτει

κράτους·

zu sagen,

wegen

deren

jener

fällt hinaus

der Macht.

to speak,

toward

which

that one

falls out

of power.

[941]

καὶ^{Kon}

ταῦ|τα^A _{Pr}

μέν|τοι^{Pt}

μη|δὲν^A _{Pr}

αἰ|νικτη|ρίως,^{Adv}

und

diese

jedoch

nichts

rätselhaft,

and

these things

however

nothing

enigmatically,

[942]

ἀλλ·^{Kon}

αὐθ·^{Adv}

ἐκα|στα

φρά|ζε·

μη|δέ^{Kon}

μοι^D _{Pr}

διπλᾶς

sondern

wieder

jedes

erkläre·

noch

mir

doppelte

but

again

each thing

tell·

nor

to me

double

[943]

ὁδούς,

Προμη|θεῦ,

προ|σβάλης·

ὁρᾷς

δ·^{Pt}

ὅτι^{Kon}

Wege,

Prometheus,

an legest·

du siehst

aber

dass

ways,

Prometheus,

you may apply·

you see

but

that

[944]

Ζεὺς τοῖς^{ArtD}

τοιού|τοις

οὐ|χί^{Pt}

μαλ|θακί|ζεται.

Zeus

den

solchen

nicht

sich weich macht.

Zeus

to the

such as these

not

is softened.

[945] [Προμηθεύς]:

σεμνό|στομός

γε^{Pt}

καὶ^{Kon}

φρονή|ματος

πλέως

hoch mundig

doch

und

des Sinnes

voll

lofty in speech

indeed

and

of arrogance

full

[946]

ὁ^{ArtN}

μῦ|θός

ἐ|στιν, ὥς^{Kon}

θεῶν

ὑπ|η|ρέτου.

die

Rede

ist,

wie

der Götter

Dieners.

the

speech

is,

as

of gods

of servant.

[947]

νέον^{Adv}

νέοι

κρατεῖ|τε

καὶ^{Kon}

δοκεῖ|τε

δῆ^{Pt}

kürzlich

junge

herrscht ihr

und

scheint ihr

ja

newly

young

you rule

and

you seem

indeed

[948]

ναίειν

ἀπεν|θῇ

πέρ|γαμ'·

οὐκ^{Pt}

ἐκ^{Prp}

τῶνδ·^G _{Pr}

ἐγὼ^N _{Pr}

zu wohnen

un trauernde

Burg mauern·

nicht

aus

diesen

ich

to dwell

without grief

battlements·

not

out of

these

I

[949]

δισσοὺς

τυράν|νους

ἐκ|πεσόν|τας

ἢ|σθόμην;

zwei

Tyrannen

heraus gefallen seiende

nahm ich wahr;

double

tyrants

having fallen out

I perceived;

[950]

τρίτον

δὲ^{Pt}

τὸν^{ArtA}

νῦν^{Adv}

κοι|ρανοῦντ'

ἐπό|ψομαι

dritten

aber

den

jetzt

herrschend

werde ich sehen

third

but

the

now

ruling

I shall see

[951]

αἰσχί|στα^{AdvSup}

καὶ^{Kon}

τάχι|στα·^{AdvSup}

μή^{Pt}

τί^A _{Pr}

σοι^D _{Pr}

δοκῶ

am schändlichsten

und

am schnellsten.

nicht

irgend etwas

dir

scheine ich

most shamefully

and

most swiftly.

not

anything

to you

do I seem

[952]	ταρβεῖν	ὑπο	πτήσσειν	τε ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους	θεοὺς;			
	zu fürchten to be afraid		zu ducken to cower	und and	die the	neuen young	Götter; gods;			
[953]	πολλοῦ	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	παν	τὸς ἑλ	λείπω. σὺ ^N Pr δὲ ^{Pt}			
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you aber but			
[954]	κέλευ	θον	ἣν	περ ^A Pr	ἦλ	θες ἐγ	κόνει πάλιν. ^{Adv}			
	Weg road		welchen which	du kamst indeed you came	eile hurry		wieder· again·			
[955]	πεύση	γὰρ ^{Pt}	οὐ	δὲν ^A Pr	ὧν ^G Pr	ἀνι	στορεῖς ἐμέ. ^A Pr			
	wirst erfahren you will learn	denn for	nichts nothing	of which things	deren	du erfragst you inquire	mich. me.			
[956] [Ἑρμῆς]:	τοιοῖς	δε	μέν	τοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πρὶν ^{Adv}	αὐ	θαδί	σμασιν	
	solchen such as these		jedoch however	auch and	früher before		Trotz	taten with self	will acts	
[957]	ἐς ^{Prp}	τάς	δε ^A Pr	σαυ	τὸν ^A Pr	πη	μονὰς	καθώρ	μισας.	
	in into	diese these		dich your self	Heimsuchungen sufferings			hast verankert. you moored.		
[958] [Προμηθεύς]:	τῆς ^{ArtG}	σῆς	λατρεῖ	ας	τὴν ^{ArtA}	ἐμὴν	δυσπρα	ξίαν,		
	des of the	deines your	Dienstes service		die the	meine my	Miss geschick, ill success,			
[959]	σαφῶς ^{Adv}	ἐπί	στασ’	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἀλ	λάξαιμ’	ἐγώ. ^N Pr		
	klar clearly		weißt du, you know,	nicht not	wohl ever	würde ich ändern I would change		ich. I.		
[960] [Ἑρμῆς]:	κρεῖσσον	γὰρ ^{Pt}	οἶ	μαι	τῇ	δε ^D Pr	λα	τρεύειν	πέτρα	
	besser better	denn for	meine ich I suppose		diesem to this	Felsen	zu dienen to serve		Felsen rock	
[961]	ἢ ^{Kon}	πα	τρὶ	φῦ	ναι	Ζη	νὶ	πι	στὸν ἄγ	γελον.
	als than	dem Vater to father	zu sein to be born	dem Zeus to Zeus		treuen faithful		Boten. messenger.		
[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως ^{Adv}	ὑβρί	ζειν	τοὺς ^{ArtA}	ὑβρί	ζοντας	χρεών.			
	so thus	zu schmähen to insult		die the	schmähend insulting		nötig. needful.			
[963] [Ἑρμῆς]:	χλιδᾶν	ἔοι	κας	τοῖς ^{ArtD}	παροῦ	σι	πράγ	μασι.		
	prassen to luxuriate	scheinst du you seem	den in the	gegenwärtigen present	seienden		Dingen. affairs.			
[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ;	χλιδῶν	τας	ὥ	δε ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	έμοὺς	ἐγώ ^N Pr		
	prasse ich; do I luxuriate;	prassend luxuriating		so thus		die the	meinen my	ich I		
[965]	ἐχθροὺς	ἴδοι	μι·	καὶ ^{Kon}	σε ^A Pr	δ’ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D Pr	λέγω.	
	Feinde enemies	würde ich sehen· I might see·		und and	dich you	aber but	in	diesen these	sage ich. I say.	

[966] [Ἑρμῆς]: ἦ^{Pt} | καὶ^{KonA} | μὲ^{Pr} | γάρ^{Pt} | τι^A | ^{Pr} | συμφοραῖς | ἐπαιⁱ | τιᾶⁱ;
wahrlich | und mich | denn | irgendetwas | Unglücken | beschuldigst du;
indeed | and me | for | anything | with miseries | do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶⁱ | λόγῳ | τοὺς^{ArtA} | πάνⁱ | τας | ἐχⁱ | θαίρω | θεούς,
mit einfacher | Rede | die | alle | hasse ich | Götter,
with simple | word | the | all | I hate | gods,

[968] | ὅσοι^N | παθόν^{Pr} | τες | εὖ^{Adv} | κακοῦⁱ | σίⁱ | μ^A | ἐκ^{Pr} | δίκως^{Adv}.
die alle | erlitten habend | gut | schädigen | mich | ohne Recht.
who ever | having suffered | well | they harm | me | unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: κλύω | σ^A | ἐγὼ^N | μεμη^{Pr} | νότⁱ | οὐ^{Pt} | σμικρὰν | νόσον.
ich höre | dich | ich | wahnsinnig gewesen | nicht | kleine | Krankheit.
I hear | you | I | having been mad | not | small | disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμⁱ | ἄν^{Pt} | εἰ^{Kon} | νόσηⁱ | μα | τοὺς^{ArtA} | ἐχθροὺς | στυγεῖν.
wäre krank | wohl, | wenn | Krankheit | die | Feinde | hassen.
I would be ill | ever, | if | disease | the | enemies | to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: εἴης | φορηⁱ | τὸς | οὐκ^{Pt} | ἄν^{Pt} | εἰ^{Kon} | πράσσοις | καλῶς^{Adv}.
wärest du | erträglich | nicht | wohl, | wenn | würdest tun | gut.
you would be | bearable | not | ever, | if | you would fare | well.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.^{ij}
weh.
alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι,^{ij} | τόδε^N | Ζεὺς | τοῦ^{Pr} | πος | οὐκ^{Pt} | ἐπίⁱ | σταται.
weh; | dieses | Zeus | das Wort | nicht | weiß er.
alas; | this | Zeus | the word | not | knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} | ἐκⁱ | διδάⁱ | σκει | πάνθⁱ | ὁ^{ArtN} | γηⁱ | ράσκων | χρόνος.
aber | durch | lehrt | alles | der | alternd | Zeit.
but | teaches fully | all things | the | aging | time.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ^{Kon} | μὴν^{Pt} | σύ^N | γ^{Pt} | οὐⁱ | πω^{Adv} | σωⁱ | φρονεῖν | ἐπίⁱ | στασαι.
und | doch | du | ja | noch nicht | besonnen sein | weißt du.
and | indeed | you | at least | not yet | to be sensible | you know.

[976] [Προμηθεύς]: σέ^A | γὰρ^{Pt} | προσηύⁱ | δων | οὐκ^{Pt} | ἄν^{Pt} | ὄνθⁱ | ὑπηⁱ | ρέτην.
dich | denn | redete ich an | nicht | wohl | seiend | Diener.
you | for | I was addressing | not | ever | being | servant.

[977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν | ἔοιⁱ | κας | οὐⁱ | δέν^A | ὧν^G | χρήζει | πατήρ.
zu sagen | scheinst du | nichts | deren | bedarf | Vater.
to say | you seem | nothing | of which things | he needs | father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} | μὴν^{Pt} | ὀφείⁱ | λων | γ^{Pt} | ἄν^{Pt} | τῖνοιμⁱ | αὐτῷ^D | χάριν.
und | doch | schuldend | at least | wohl | würde ich zahlen | ihm | Dank.
and | indeed | owing | at least | ever | I would pay | to him | thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: ἐκερⁱ | τόμηⁱ | σας | δῆⁱ | θεν^{Pt} | ὥς^{Kon} | παῖδⁱ | ὄνⁱ | τα | με^A.
du spottest | angeblich | wie | Kind | seiend | mich.
you mocked | it seems | as | child | being | me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς τε^{Pt} καὶ^{Kon} τι^{Kon}Adv τοῦδ'^G_{Pr} ἀνού^Gστερος
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ^{Kon} προσδοκᾷς ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσεσθαι πάρα^{Adv}
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ^{Pt} ἔστιν αἴκισμ' οὐ^{Pt} δέ^{Kon} μηχανήμ' ὅτῳ^D_{Pr}
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέψεται με^A_{Pr} Ζεὺς γεγῶνησαι τάδε^A_{Pr}
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

[984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.
 bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
 before ever may be loosened bonds ruinous.

[985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥίπτεσθω μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα φλόξ,
 gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
 against these let it be hurled indeed sooty blazing flame,

[986] λευκοπτέρῳ δέ^{Pt} νιφάδι καὶ^{Kon} βροντῇ^{Kon} μασι
 weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
 white winged but snow storm and thunder claps

[987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ^{Kon} ταρασσέτω.
 bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
 with chthonian let him stir all things and let him trouble.

[988] γνάμψει γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τῶν δέ^G_{Pr} μ' ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι
 wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
 he will bend for nothing of these me so that and to speak

[989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
 bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
 from whom necessary him to fall out of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]: ὄρα νυν εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄρω γὰρ φαίνεται.
 sieh nun ob dir dieses helfe bringend erscheint.
 see now if to you these helps appears.

[991] [Προμηθεύς]: ὤπται πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται τάδε^A_{Pr}
 ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
 has been seen long ago indeed and has been planned these.

[992] [Ἑρμῆς]: τόλμῃσόν, ὦ μάταιε, τόλμῃσόν ποτε^{Pt}
 wage, o Eitle, wage einst
 dare, O vain one, dare once

[993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας πημονὰς ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν,
 gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
 toward the present sufferings rightly to think,

- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς μάτην^{Adv} με^A_{Pr} κύμ' ὅπως^{Kon} παρηγορῶν.
belästigst du pester vergeblich mich Woge wie as if tröstend. soothing.
- [995] εἰσελθέτω σε^A_{Pr} μή ποθ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} Διὸς
trete ein möge dich you niemals not ever dass as ich I des Zeus of Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεῖς θηλύνους γενήσομαι,
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich, opinion having feared womanish I will become,
- [997] καὶ^{Kon} λιπαρήσω τὸν^{ArtA} μέγα^{Adv} στυγοῦμενον
und werde bitten den the sehr greatly gehaßten hated one and I will entreat I will treat
- [998] γυναῖκοιμις ὑπτιᾶσμαιν χερῶν
frauen nachahmenden mit woman imitating nach oben Wendungen supinations der Hände of hands
- [999] λύσαι με^A_{Pr} δεσμῶν τῶνδε^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} παντὸς δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser of these des of the ganzen all bedürfe ich. I need.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων ἔοικα πολὺ καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐρεῖν.
sagend scheine ich vieles many und and vergeblich vainly sagen zu to say saying I seem many and vainly to say
- [1001] τέγγῃ γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} μαλθάσῃ λιταῖς
wässerst du moisten denn for nichts nothing noch nor weichst du you soften mit Bitten with prayers
- [1002] ἐμαῖς δακῶν δέ^{Pt} στόμιον ὥς^{Kon} νεοζυγῆς
meinen mine beißend having bitten aber but Zaum zeug bit wie as neu jochiert newly yoked
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡνίας μάχῃ.
Fohlen zwängst du dich und and gegen toward Zügel reins kämpfst du. you fight. foal you strain and toward reins you fight.
- [1004] ἀτὰρ^{Kon} σφοδρύνῃ γ^{Pt} ἀσθενεῖ σοφίσματι.
doch but verschärfst du you exasperate ja mit schwachem with weak Kunst griff device.
- [1005] αὐθαδία γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} φρονοῦντι μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv}
Anmaßung self will denn for dem to the denkenden thinking nicht not gut well
- [1006] αὐτὴ^N_{Pr} καθ^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr} οὐδενὸς^G_{Pr} μεῖζον σθένει.
sie selbst according to für sich selbst von keinem of nothing größer greater an Kraft in strength.
- [1007] σκέψαι δ^{Pt} ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den to the meinen my Worten you be persuaded überredet wirst, consider but, if ever not to the my words words,

[1008]	οἷός	σε ^A _{Pr}	χειμῶν	καὶ ^{Kon}	κακῶν	τρικυμία	
	welch what sort	dich you	Sturm storm	und and	der Übel of evils	Sturm flut tempest	
[1009]	ἔπεισ'	ἄφυκτος	πρῶτα	τα ^{AdvSup}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ κρύδα
	wird überkommen comes upon	unentrinnbar· inescapable·	zuerst first		ja indeed	denn for	Fels grat crag
[1010]	φάραγ	γαβρον	τῇ	καὶ ^{Kon}	κεραυνία	φλογὶ	
	Schlucht ravine	mit Donner with thunder	und and		blitz artiger with thunderbolt	Flamme flame	
[1011]	πατήρ	σπαράξει	τήνδε	καὶ ^{Kon}	κρύψει	δέμας	
	Vater father	wird zerreißen will rend	diese, this,	und and	wird verbergen will hide	Leib body	
[1012]	τὸ ^{ArtN}	σόν,	πετραία	δ' ^{Pt}	ἀγκάλῃ	σε ^A _{Pr}	βαστάσει.
	das das	deine, Deine,	steinerne steinern	aber aber	Umarmung Arm	dich dich	wird tragen. wird tragen.
[1013]	μακρὸν	δὲ ^{Pt}	μηκος	ἐκτελευτήσας	χρόνου		
	langes long	aber but	Maß length	vollendet habend having ended	der Zeit of time		
[1014]	ἄπορον	ἢ ξεις	εἰς ^{Prp}	φάος	Διὸς	δὲ ^{Pt}	τοί ^{Pt}
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but	wohl indeed
[1015]	πτηνὸς	κύων,	δαφονὸς	αἰετός,	λάβρως ^{Adv}		
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily		
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ράκος,			
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,			
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεὺς	πανήμερος,			
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztäglich, all day,			
[1018]	κελαινόβρωτον	δ' ^{Pt}	ἥπαρ	ἐκθινοήσεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιούδε	μόχθου	τέρμα	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	προσδόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	θεῶν	τις ^N _{Pr}	διάδοχος	τῶν ^{ArtG}	σῶν πόνων
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the	deiner your Mühlen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ' ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀναύγητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und and	in into	licht los lightless	hin gehen zu to go	

[1022]

Ἅιδην

κνεφαῖ

ἄ

τ^{Pt}

ἄμ^{Prp}

φι

Ταρ

τάρου

βάθη.

Hades

dunkel

und

um

des Tartaros

Tiefen.

Hades

dark

and

around

of Tartarus

depths.

[1023]

πρὸς^{Prp}

ταῦ

τα^A_{Pr}

βού

λεν[·]

ὥς^{Kon}

ὅδ^N_{Pr}

οὐ^{Pt}

πεπλα

σμένος

zu

diesen

these

rate du·

dass

dieser

nicht

erdichtet worden

toward

these

plan·

since

this

not

having been fabricated

[1024]

ὁ^{ArtN}

κόμ

πος,

ἀλ

λὰ^{Kon}

καί^{Kon}

λίαν^{Adv}

εἰρη

μένος

das

Prahlen,

sondern

auch

sehr

gesagt worden

the

boast,

but

and

exceedingly

having been said

[1025]

ψευδη

γορεῖν

γὰρ^{Pt}

οὐκ^{Pt}

ἐπί

σταται

στόμα

lügen

reden

denn

nicht

versteht

Mund

to speak

falsely

for

not

knows

mouth

[1026]

τὸ^{ArtN}

Δῖον,

ἀλ

λὰ^{Kon}

πᾶν

ἔπος

τελεῖ[·]

σὺ^N_{Pr}

δὲ^{Pt}

das

göttliche,

sondern

jedes

Wort

vollendet·

du

aber

the

divine,

but

every

word

accomplishes·

you

but

[1027]

πάπται

νε

καί^{Kon}

φρόντι

ζε,

μηδ^{Pt}

αὐθα

δίαν

achte

und

bedenke,

und nicht

Trotz

take care

and

consider,

nor even

self will

[1028]

εὐβου

λίας

ἀμεί

νον[·]

ἢ

γῆση

ποτέ^{Pt}

der guten Rats

besseres

halten wirst

einmal.

of good counsel

better

you will consider

ever.

[1029] [Χορός]:

ἡμῖν^D_{Pr}

μὲν^{Pt}

Ἑρ

μῆς

οὐκ^{Pt}

ἄκαι

ρα

φαί

νεται

uns

zwar

Hermes

nicht

unzeitige

erscheint

to us

indeed

Hermes

not

unseasonable

appears

[1030]

λέγειν.

ἄνω

γε

γὰρ^{Pt}

σε^A_{Pr}

τὴν^{ArtA}

αὐθα

δίαν

sagen zu.

hat befohlen

denn

dich

den

Trotz

to speak.

has commanded

for

you

the

self will

[1031]

μεθέντ[·]

ἐρευ

νᾶν

τὴν^{ArtA}

σοφὴν

εὐβου

λίαν.

losgelassen habend

forschen zu

die

weise

gute Beratung.

having let go

to search

the

wise

good counsel.

[1032]

πιθοῦ[·]

σοφῶ

γὰρ^{Pt}

αἰ

σχρὸν

ἐ

ξαμαρ

τάνειν.

gehörche·

dem Weisen

denn

schändlich

ver

fehlen zu.

gehörche·

dem Weisen

denn

schändlich

fehl

gehen.

[1033] [Προμηθεύς]:

εἰδότι

τοί^{Pt}

μοι^D_{Pr}

τάσδ^A_{Pr}

ἀγ

γελίας

wissend seiendem

wohl

mir

diese

Meldungen

to the knowing

indeed

to me

these

messages

[1034]

ὅδ^N_{Pr}

ἐθώ

υξεν[·]

πάσχειν

δὲ^{Pt}

κακῶς^{Adv}

dieser

rief zu·

leiden zu

aber

schlecht

this one

shouted·

to suffer

but

badly

[1035]

ἐχθρὸν

ὕπ^{Prp}

ἐχθρῶν

οὐδὲν^N_{Pr}

ἀ

εικές.

feindlich

von

Feinden

nichts

unpassend.

feindlich

von

Feinden

nichts

un schicklich.

[1036] πρὸς^{Prp} ταῦτ^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} ῥιπτέ^{Prp} σθω μὲν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
toward these against me let it be hurled indeed

[1037] πυρὸς ἀμ^{Prp} φήκης βόστρυχος, αἰθῆρδ'
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
des Feuers beid schneidig Locke, Äther aber

[1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
werde gereizt mit Donner mit Stoß auch

[1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πυθμένων
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
of wild winds· earth but from foundations

[1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
with the same roots blast may shake,

[1041] κύμα δὲ^{Pt} πόντου τραχεῖ ῥοθίῳ
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
wave but of sea with rough surge

[1042] συγχώσειεν τῶν^{ArtG} οὐρανίων
möchte zusammen stauen der Himmlichen
might confound of the heavenly

[1043] ἄστρον διόδους· εἰς^{Prp} τε^{Pt} κε λαινὸν
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
of stars passages· into and dark

[1044] Τάρταρον ἄρδην^{Adv} ῥίψειε δέμας
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
Tartarus wholly might hurl body

[1045] τοῦμόν^A_{Pr} ἀνάγκης στερραῖς δίναις·
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
the my of necessity with hard whirlpools·

[1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^A_{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
in any case me indeed not he will kill.

[1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων
solche jedoch der geist geschlagenen
such however of the mind struck

[1048] βουλευμάτων^{Prp} ἔπη τ^{Pt} ἔστιν ἀκοῦσαι.
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
plans words and is to hear.

[1049] [Ἑρμῆς]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλείπει μὴ^{Pt} παρὰπαίειν
was denn fehlt nicht toll sein zu
what then is lacking not to rave

[1050] [Ἑρμῆς]:

ἡ^{ArtN}

τοῦδ^G_{Pr}

εὐχῇ;

τί^N_{Pr}

χαλᾷ

μανιῶν;

die

dieses

Bitte;

was

lässt locker

der Rasereien;

the

of this

prayer;

what

relaxes

of manias;

[1051]

ἀλλ^{Kon}

οὖν^{Pt}

ὕμεῖς^N_{Pr}

γ^{Pt}

αἱ^{ArtN}

πημοσύναις

aber

nun

ihr

doch

die

Leidens genossinnen

but

then

you

indeed

the

with miseries

[1052]

συγκάμνουσαι

ταῖς^{ArtD}

τοῦδε^G_{Pr}

τόπων

mit leidend

den

dieses

Orte

suffering with

to the

of this

of places

[1053]

μετά^{Prp}

ποι^{Adv}

χωρεῖτ'

ἐκ^{Prp}

τῶνδε^G_{Pr}

θοῶς^{Adv}

nach

irgendwohin

gehet

aus

diesen

schnell,

after

somewhere

go

out of

of these

swiftly,

[1054]

μὴ^{Pt}

φρένας

ὕμῶν^G_{Pr}

ἡλιθιῳση

nicht

Sinne

eurer

ver blöde

not

minds

of you

may make foolish

[1055]

βροντῆς

μύκημ'

ἀτέρα

μνον.

des Donners

Grollen

un mild.

of thunder

roaring

un gentle.

[1056] [Χορός]:

ἄλλο

τι^A_{Pr}

φώνει

καὶ^{Kon}

παραμυθοῦμ'

anderes

etwas

sage

und

tröste du mich

anderes

etwas

sprich

und

tröste mich

[1057]

ὅ^A_{Pr}

τι^A_{Pr}

καὶ^{Kon}

πεῖσεις·

οὐ^{Pt}

γὰρ^{Pt}

δὴ^{Pt}

ποῦ^{Pt}

was

irgend

auch

wirst überzeugen·

nicht

denn

ja

wohl

was

auch immer

auch

du wirst überreden·

nicht

denn

eben

wohl

[1058]

τοῦτο^N_{Pr}

γε^{Pt}

τλητὸν

παρέσυρας

ἔπος·

dieses

doch

erträglich

hinweg gerissen hast

Word.

this

indeed

bearable

you have uttered

word.

[1059]

πῶς^{Adv}

με^A_{Pr}

κελεύεις

κακότητ'

ἀσκεῖν;

wie

mich

befiehst du

Schlechtigkeit

zu üben;

how

me

do you order

badness

to practice;

[1060]

μετά^{Prp}

τοῦδ^G_{Pr}

ὅ^A_{Pr}

τι^A_{Pr}

χρῆ

πάσχειν

ἐθέλω·

nach

diesem

was

auch immer

ist nötig

zu erleiden

will ich·

with

this

what

ever

it is necessary

to suffer

I wish·

[1061]

τοὺς^{ArtA}

προδότας

γὰρ^{Pt}

μισεῖν

ἔμαθον,

die

Verräter

denn

zu hassen

lernte ich,

the

betrayers

for

to hate

I learned,

[1062]

κοῦκ^{KonPt}

ἐστι

νόσος

und nicht

ist

Krankheit

and not

is

disease

[1063]

τῆςδ^G_{Pr}

ἣν^A_{Pr}

ἀπέπτυσσά

μᾶλλον^{AdvKmp}

von dieser

welche

ausspie ich

mehr.

of this

which ever

I spat out

more.

[1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ' ἀγὼ^N_{Pr} προλέγω

aber
but nun
now erinnert euch
remember was ich
what I vorher sage
foretell

[1065] μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης θηρα θεῖσαι

auch nicht
nor von seiten
toward Verblendung
ruin gejagt worden
having been hunted seiend

[1066] μέμψῃσθε τύχην, μηδὲ^{Kon} ποτ'^{Pt} εἴπηθ'

tadelst ihr
you blame Schicksal,
fortune, auch nicht
nor jemals
ever sagt
you may say

[1067] ὥς^{Kon} Ζεὺς ὑμᾶς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον

dass
that Zeus
Zeus euch
you in
into Unvorhergesehenes
unforeseen

[1068] πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ^{Pt} δοῖτ'^{Pt} αὐταῖδ'^N_{Pr}

Leid
woe hineinwarf er·
he cast in· nicht
not doch
indeed ihr selbst
you yourselves but

[1069] ὑμᾶς^A_{Pr} αὐτάς^A_{Pr} εἰδυῖαι γὰρ^{Pt}

euch
you selbst.
yourselves. wissend
having known denn
for

[1070] κούκ^{KonPt} ἐξαίφνης^{Adv} οὐδὲ^{Kon} λαθραίως^{Adv}

und nicht
and not plötzlich
suddenly auch nicht
and not heimlich
secretly

[1071] εἰς^{Prp} ἀπέρατον δίκτυον ἄτης

in
into grenzenloses
boundless Netz
net der Verblendung
of ruin

[1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ'^{Prp} ἀνοίας·

werdet verstrickt werden
you will be entangled von
by der Torheit.
folly.

[1073] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔργῳ κούκέτι^{KonPtAdv} μύθῳ

und
and wahrlich
indeed durch Tat
in deed und nicht mehr
and no longer durch Wort
in speech

[1074] χθὼν σεσάλευται·

Erde
earth ist erschüttert worden·
has been shaken·

[1075] βρυχία δ^{Kon} ἡχῶ παραμυκάται

brüllende
brüllend aber
aber Klang Echo
Klang brüllt mit
brüllt auf

[1076] βροντῆς, ἑλικες δ^{Kon} ἐκλάμπουσι

des Donners,
des Donners, Spiralen
Windungen aber
aber leuchten hervor
leuchten auf

[1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ^{Kon} κόνιν

des Blitzes
of lightning glut feurig,
fiery, Wirbel
eddies aber
but Staub
dust

[1078]	εἰλίσσουσι·	σκιρτᾷ	δ'Kon	ἀνέμων	
	wälzen· wirbeln·	springt springt	aber aber	der Winde der Winde	
[1079]	πνεύματα	πάντων	εἰς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	^{Pr}
	Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another	
[1080]	στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδεικνύμενα·		
	Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast	dar stellend· showing forth·		
[1081]	ξυντετάρακται	δ'Kon	αἰθῆρ	πόντῳ·	
	ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt	aber aber	Äther Äther	mit dem Meer. mit dem Meer.	
[1082]	τοιᾷδ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπή Διόθεν				
	solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast	von Zeus her from Zeus
[1083]	τεύχουσα φόβον	στείχει	φανερῶς·		
	bereitend seiend making	Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.	
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων				
	o der Mutter O of mother	meiner my	Ehr würde, reverence,	o O	aller of all
[1085]	αἰθῆρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,				
	Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,	
[1086]	έσορᾷς μ' ὥς ἐκδικάσχω.				
	siehst du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things	leide ich. I suffer.